

## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

**REINO DE NABARRA.** <sup>1</sup>

(CONTINUACION)

## GAMBARA.

«Desvan, granero, cuarto, aposento». *María Gambaraco*.<sup>1</sup>

## GANA.

«Cima; coronilla de la cabeza; capa, recubrimiento», derivado de *gañ* «encima». *Ganuz*.<sup>2</sup> El seynor de *Ganaberro*.<sup>3</sup> Bertran Ibañez de *Gambo*,<sup>4</sup> var. Ochoa de *Guembo*.<sup>5</sup>

## GANDOR, GALDOR.

«Cresta, penacho, cumbre». *Gandulan*,<sup>6</sup> var. *Gendulain*,<sup>7</sup> nombre actual. *Galduroz*.<sup>8</sup>

## GAITZ.

«Mal, enfermedad, desgracia, difícil». Ha formado el calificativo *gaizto* «malo», que se aplica á los séres racionales. Remigio *Gaytza* «ladron, pésimo». <sup>9</sup> Toponimicamente, *gaitz* adquiere el signado especial de «fragoso, áspero». Sancho *Gayzpyoz*.<sup>10</sup> *Gaitz* puede muy bien ser uno de los eslabones que unen la actual forma *aitz* «piedra, roca,» de los dialectos de España, á la primitiva *kaitz*.

---

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

## GAPIRIO.

En el dialecto alto-nabarro meridional, «viga». Acaso figura como componente en Pero *Gapuuez*.<sup>11</sup>

## GAPAR, KAPAR.

«Chaparro, matorral, zarzal». La permutacion de *n* en *r* es de las normales; en cambio no conozco ningun ejemplo de permutacion de *r* en *n*, cuya existencia se hace preciso admitir para explicar la composition de *Gapanetacozelaya*,<sup>12</sup> término de Villamayor.

## GALAR, GARHAR.

«Arbol seco, rama muerta, madera podrida». Sancho de *Galar*,<sup>13</sup> Peru *Garar*.<sup>14</sup> Garcia *Garharrete*.<sup>15</sup> Lope de *Garharreta*,<sup>15bis</sup> correspondiente al *Galarreta* actual. El señor de *Garardu*;<sup>16</sup> var. la villa de *Gabardu*.<sup>17</sup> El monte de *Garharreguia*.<sup>18</sup> *Galayun*,<sup>19</sup> en el valle de Uizama.

## GARO, GARU.

«Helecho». Julian de *Garateegui*.<sup>20</sup> El señor de *Garat*.<sup>21</sup> *Garanzu*,<sup>22</sup> La palabra *garo*, *garu* forma parte, como componente, de muchos nombres toponimicos. Conviene no olvidar que en bascuence existen las palabras *gara* «tallo», *garau* «grano» y *gorio* «rama de árbol», las cuales, en determinados casos, podrán reclamar la paternidad de ciertos nombres.

## GARAI.

*Garaikoa* significa «lo superior, lo de encima»: *garaina* «sobre, encima», *garaya* «eminente, superior», de donde se deduce ó puede suponer con mucho fundamento que el significado primitivo de *garai* es «alto, elevado», y que usado sustantivamente designaria un monte, altura ó eminencia. *Garayoa*.<sup>23</sup> Sancho de *Garayo*.<sup>24</sup> El castillo de *Garaynu*.<sup>25</sup> *Ezparren-Garay*<sup>25bis</sup>

## GARBAL.

«Calvo, descubierto, raso». Axular dice *okasinoa garbal* «ocasion calva». Teniendo en cuenta que *garro* significa «casco de cabeza, la caja ósea ó cráneo en que se encierra el cerebro», *garrondo* en gui-

puzcoano y bajo-nabarro «nuca» y *garsoil*, *karsoil* en labortano «calvo», y siendo, por otra parte, indudable que estas dos últimas palabras están compuestas de *gar* ó *kar* y *soil*, la cual, por sí sola, significa «desierto, desnudo, estéril, calvo, arrasado», me parece muy acertada la opinion de Mr. Van Eys de que *gar* significa algo así como cabeza, cima, remate, cumbre, etc.<sup>1</sup> La cuestion de si *gar* es un residuo del primitivo *garbal*, ó si *garbal* es un compuesto de *gar*, siendo *bal* un calificativo hoy indeterminable,<sup>2</sup> aunque interesante en lexicología etimológica, no ha de detener mis pasos, puesto que es lícito atribuir á *gar* los significados que enumeré, los cuales suministran la clave para explicar una porcion de nombres toponimicos con mayor plausibilidad que si entrase en la cuenta *gar* «llama», de que los etimologistas acostumbran echar mano, aparejando la suposicion de que, ó todos esos terrenos eran volcánicos, ó habian tomado su nombre del hecho casual de un incendio. Ochoa, abad de *Garbala*.<sup>26</sup> *Gardeayn*.<sup>27</sup> *Garniza*<sup>28</sup> en el valle de Araiz. *Gardevilla*.<sup>29</sup> *Garralda*<sup>30</sup> Martin *Garrués*.<sup>31</sup> *Garro*.<sup>32</sup> nombre de un señorío. *Garriques*,<sup>32bis</sup> término en Pamplona.

La composicion de *garro* no es tan segura. Además de *garro* «casco de cabeza, cráneos, tenemos 1.º *arro*, *harro* que significan «hinchado, hueco, crespo» y presuponen las formas *garro* y *karro*, y 2.º *karru* «hielo».

## GARI.

«Trigo». *Garinoain*.<sup>33</sup> Roy Periz de *Garissuyn*.<sup>34</sup> nombre oficial *Garisoain*. D. Johan *Garin*,<sup>35</sup> que tambien pudiera ser apellido oriundo de Francia. Garsia *Garindo*.<sup>36</sup> Martin *Garindiz*,<sup>37</sup> var. Ochanda *Galindz*.<sup>38</sup> El distinguido romanista Mr. Luchaire cita, entre los ejemplos de nombres propios de origen latino ó gótico, adoptados por los Euskaros, á *Galindo*.<sup>3</sup> Este nombre comenzó á usarse en la region pirináica de Francia y España. Su localizacion no se compagina con el origen que le señala, pues latinos y godos habia en otros territorios de esas dos naciones, y con todo, no comenzó á usarse sino es en el territorio ocupado por la raza euskara. Sea lo que quiera puedo objetar

(1) «Dict. Basque-français», pág. 155.

(2) Existe en bascuence la palabra *garibal* «haz de trigo», compuesta de *gari* y *bal*; pero aparte de que *bal* es aquí una contraccion del vocablo castellano *bala* «fardo», derivado del antiguo alto-alemán *balla*, *palla*, no es posible señalar su presencia en *garbal*.

(3) *Sur les noms propres basques*, pág. 8.

á Mr. Luchaire que los nombres toponimicos *Garindoain* y *Garinoain* que cita, nada tienen que ver con el nombre propio latino ó gótico *Galindo*,<sup>1</sup> así como tampoco *Guendulain* con *Centullus*, en bascuence *Guentul* y *Guendul*.<sup>2</sup>

*Goripenzu*,<sup>39</sup> var. *Galipenzu*,<sup>40</sup> *Gaillipienzo*,<sup>41</sup> *Gallipienzo*,<sup>42</sup> nombre actual; *Galpenz*,<sup>43</sup> *Galbenzu*,<sup>44</sup> var. Domingo de *Galbensu*,<sup>45</sup> *Guelbenzu*,<sup>46</sup> nombre oficial. Es decir que *Gallipienzo* y *Guelbenzu*, nombres en apariencia tan diferentes, son dos formas alteradas de uno mismo primitivo. *Galdiano*.<sup>47</sup> *Galbarra*<sup>48</sup> Sancho *Galdia*.<sup>49</sup>

#### GARCHU.

«Lentisco». *Gaytzaryn*,<sup>50</sup> pueblo del valle de San Esteban de Juslapeña, llamado también *Garzariain*,<sup>51</sup> *Garzarín* y *Garzirtain*. Es decir, que tenemos ahora delante de los ojos una forma contraída, la cual, á no conocer las otras más integras, hubiésemos referido á *gaitz*. *Garzarun*,<sup>52</sup> var. *Garzaruin*,<sup>53</sup> *Gazarun*.<sup>54</sup> nombre oficial, *Garzaron*.

#### GARRATZ.

«Acerbo; ácre, ágrío; áspero» Ochoa *Garratza* de Zubieta.<sup>55</sup>

#### GARRIZA.

«Caña comun». *Garriz*.<sup>56</sup> Sancha de *Garritza*.<sup>57</sup>

#### GAZTAÑA, GASTAINA.

«Castaña». Johan de *Gastaynnega*.<sup>58</sup>

#### GAZTE.

«Jóven». *Gastea* Orduynna,<sup>59</sup> nombre de un malhechor.

#### GATI.

No conozco esta palabra, componente de algunos nombres bascongados, p. ej. *Gatica*. En bascuence existen las palabras *gabiko* «haz grande» y *gabi* «martinete de herrería». La permutacion de *t* en *b* es anormal; cabe, por tanto, que alguna de estas palabras sea componente de *Gatizano*.<sup>60</sup>

(1) *Sur les noms propres basques*, pág. 9.

(2) Id. págs. 6 y 7.

## GATZU.

Nitro, salitre». Semen Periz de *Gazolaz*.<sup>61</sup>

## GERETZ.

*Kereitz, gereiz, genzea, geriza* segun los dialectos, significa «sombra» y en labortano, además, por natural extension «abrigo, refugio» y «proteccion, influencia, importancia» en guipuzcoano. Simon *Gueretz*.<sup>62</sup>

## GE, KE.

*Ke* significa «humo». Ha formado, entre otras, la palabra *kete* «humareda», *keti* «hermoso», *kedar, kedarre* «hollin». Me parece muy probable su presencia en: Xemeno de *Guetudar*.<sup>63</sup> No es este el único nombre toponímico, ni mucho ménos, que está formado con *ke* ó algunos de sus compuestos, aunque no hayan salido más en los documentos que vengo examinando.

## GIZA.

En sentido abstracto significa lo que atañe y pertenece á la naturaleza humana, lo que constituye el sér humano. *Guiz-antza* quiere decir «estatua», lit. «imagen ó parecido de hombre», *giza-humeak* «raza humana, lit. «las criaturas del hombre», *giza-char* «belitre» lit. «hombre ruin ó despreciable» etc. Johan *Guiza* de Larrugui.<sup>63bis</sup> En el valle de Araquil existe un pueblo actualmente llamado *Izurdiagu*, cuyo nombre antiguo reviste diversas formas, las cuales, naturalmente, sugieren diversas referencias. Una de esas formas es *Guizayrudiaga*,<sup>64</sup> var. *Guizarudiaga*.<sup>65</sup> Descompuesta esta palabra, resulta *giza-irudi-aga* que literalmente suena «abundancia de parecidos á hombres», ó sea «estatuas», pues *giza-irudi* es formacion análoga á *giz-antz*. Esta etimología, en sí misma, nada tiene que repugne, siempre que se suponga que en dicho lugar se encontraron p. ej. varias estatuas ó ídolos; la designacion topográfica provendría, en este caso, de un hecho histórico. Pero como de este no tenemos la menor noticia siquiera, y el mejor método en materia de etimología bascongada consiste en otorgar siempre la preferencia, de no haber razones positivas en contrario, á las explicaciones sacadas de la calidad y accidentes del terreno, paso á explorar si encuentro otra explicacion de esta última especie.

El nombre Miguel Martiniz de *Guizurudiaga*,<sup>66</sup> var. *Guizurdiaga*,<sup>67</sup> antecesor morfológico inmediato del actual *Izurdiaga*, presenta el componente *gizu-ur-urudi* (con permutacion de *i* en *u* por asimilacion)—*aga*, que vale tanto como «abundancia de agua parecida al yeso», ya provenga la designacion de esta semejanza de la espumosa blancura del rio Araquil, cuyas aguas, en aquellos parajes corren muy batidas por las rocas y peñas al ir á penetrar en el boquete de Osquía, ya de la coloracion blancuzca que en la estacion de las grandes lluvias le comunique el desagüe de arroyuelos que atraviesen por terrenos calizos ó arcillosos.

*Giza* tambien puede ser una forma más primitiva de *iza* «junco», y en este caso el nombre de *Gizayrudiaga* etc. no habria sido tomado del aspecto del rio Araquil, sino de algun terreno pantanoso y lleno de juncos; supuesto lo dicho, el nombre más correcto de todos los citados. seria *Guiz-urdi-aga* «abundancia de aguas y juncos». *Gizatza* en bizcaino significa «retama» (y este dato se lo debo á mi querido amigo D. Mario Adan de Yarza); *tza* es una terminacion que específicamente caracteriza al género, representado por *guiza*, indudablemente. Pero figuren ó no *giza* «junco» ó *giza* «retama» en *Guizayrudiaga*, etc., me inclino á referir á uno de estos dos significados el *Guitzaga*,<sup>68</sup> nombre del pueblo de la Burunda en que ya me ocupé al tratar de *eitza* etc.; la presencia de la *g* inicial en nada altera los términos de la cuestion etimológica entonces propuesta.

#### GIZON.

«Hombre». Martino *Guizon*,<sup>69</sup> pechero.

#### GISU.

«Yeso, cal» *Guisucecoidaga*,<sup>70</sup> término en Villamayor.

#### GOI.

«Alto, elevado, culminante, elevacion, altura». María *Goicoa*.<sup>71</sup> García *Goiticoa*.<sup>72</sup> Sancho de *Goyzueta*.<sup>73</sup> *Goyllano*,<sup>74</sup> nombre bilingüe probablemente, análogo al *Montellano* de ciertos lugares de Castilla; hoy *Gollano*. Ochoa de *Goarraitz*.<sup>75</sup> Domingo *Goytico*.<sup>76</sup> García *Goynarr*.<sup>77</sup> *Goyniaiarri*.<sup>78</sup> Martin Martiniz de *Goyuni*,<sup>79</sup> var. *Gooygn*,<sup>80</sup> actualmente *Goñi*, *Gaicue*,<sup>81</sup> en Basaburua; hoy no existe pueblo de este

nombre: probablemente es una corrupción ó trascripción viciosa de *Goicue*, variante dialectal de *Goicoa*.

### GOLDAR.

En bascuence se denomina *goldarrona* á la planta que en castellano llaman «gatuña, uñas de gato, detiene-buey», la *remora-oratri* de Laguna. Segun el Sr. Lacoizqueta está formada con las palabras *golde* «arado» *arrothu* «levantar» y *ona* «bueno», ó lo que es igual, «bueno para levantar el arado», aludiendo á su rizoma ó tallo subterráneo que hace saltar el arado cuando este tropieza con él.\* Alguna objecion me ocurre contra el ilustrado parecer del Sr. Lacoizqueta; parece que si el nombre bascongado estuviese tomado de la propiedad referida, en vez de *ona*, habrían usado el adjetivo *gai* ó *gei* que significa, propiamente, «apto, capaz, susceptible», que es el que se emplea con ese objeto, p. ej. en *andregei* «novia, prometida», *ezkongai* «soltero» vocablos cuyo significado literal es «capaz para ser señora de casa», «capaz para casarse». Tampoco estoy seguro de que *arrothu* se use alguna vez con el sentido de «levantar», por más que la metáfora sea plausible. De todas suertes, como que *ona* es un calificativo, se puede suponer que *goldar* es un nombre genérico de estas plantas. *Golde-ratz*,<sup>82</sup> var. *Goldoroz*,<sup>83</sup> *Goldaraz*,<sup>84</sup> nombre actual. *Golbaya*,<sup>85</sup> nombre de un término en el valle de Lerin.

### GOROTZ.

«Estiercol, femorál». Arnalt de *Gorozga*,<sup>86</sup> var. Arnalt de *Goroaga*.<sup>87</sup>

### GOROSTI.

«Acebo» *Gorombilo*,<sup>88</sup> nombre de un término. *Goroabe*,<sup>89</sup> término en Pamplona. Hibarra de *Grocian*,<sup>90</sup> hoy Grocin que en algunos documentos posteriores á los de la época á que contraigo esta primera serie de datos, aparece escrito *Gorocin*.

Es posible que los nombres explicados por medio de *Gorotz* hayan de referirse á *Gorosti* y vice-versa: es decir, que no hay seguridad en ninguna de estas explicaciones; aunque una de las dos es cierta.

### GORRI.

«Rojo, desnudo, pelado». Pero Aynariz *Gorria*.<sup>91</sup> *Gorriti*,<sup>92</sup> var.

(\*) *Diccionario* etc. pág. 69.

*Golriti*.<sup>93</sup> *Gorritz*.<sup>94</sup> Pedro García de *Gorritza*.<sup>95</sup> Miguel de *Gorraitz*.<sup>96</sup> salvo que lo consideremos como una variante de *Goarraitz*, que he derivado de *goi*. *Gorribusto*.<sup>97</sup> en Labraza; var, *Goyrebusto*.<sup>98</sup> *Gorral-suntz*.<sup>99</sup> actualmente *Gorronz*. *Gorra*.<sup>100</sup> nombre de un término. Sanz de *Zuria-Guria*.<sup>101</sup>

### GORI.

«Ardiente, incandescente», Pero *Goria*.<sup>102</sup>

### GOGOTZ, KOKOTZ.

«Barba (menton, en francés). Garsia *Gucutza*.<sup>103</sup> var. Garsia *Gugutza*.<sup>104</sup>

### GORKI.

«Estropajo», es decir, el pedazo de esparto machacado con el que se frota y friega. Es posible que *gorki* haya designado ó designe al esparto: carezco de pruebas directas de ello. *Guregui*.<sup>105</sup> en el valle de Lerin; var. *Gurgui*.<sup>106</sup>

### GUCHI.

«Poco, miaja». Sancho *Guchia*.<sup>107</sup>

En esta seccion debian de figurar varios nombres, cuyo primer componente me es desconocido. Elvira de *Gasteayn*.<sup>108</sup> *Gascue*.<sup>109</sup> *gas* es una contraccion de *gatzu*? no me atrevo á afirmarlo. *Gomosciain*.<sup>110</sup> var. *Gomacin*.<sup>111</sup> *Gomoart*.<sup>111bis</sup> inducen á suponer un radical *goma*, *guma*, *koma* ó *kuma* del que no existen rastros en el vocabulario actual. En el mismo caso de ignorancia me encuentro respecto á *Guguylo*.<sup>112</sup> que en el poema de Guillermo Annelier es *Cucuillo*. Por medio de una forma hipotética primitiva *koikoillo*, *goigoillo* cabe referirlo á *goi*; en cuanto á *ollo*, *oillo* (y por hipótesis *goillo*, *koillo*) ya veremos que es palabra muy obscura, desde el momento en que se rechaza la tan fácil como implausible identificación de *oillo*, *ollo* toponímico, con *oillo*, *ollo* «gallina». *Guguylo*, *Cucuillo*, era un pueblo de la Merindad de Estella. En una cuenta del Merino de Pamplona Johan Lopiz de Urroz, año 1319, aparece por vez primera *Guípúzcoa* que en los documentos nabarros medio-evaes comunmente se escribe *Ipuzcoa*.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará)



## NOTAS.



- 1 Compto de D. Miguel Periz de Aynnues; colector de la Merindad de Sangüesa (en lat.), tomo 22, año 1328.
- 2 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pamplona. Tomo 1, año 1265.
- 3 Id. D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 4 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona, (en lat.), tomo 14, año 1315.
- 5 Id. de Sancho de Vilava, clavero de Pamplona. Tomo 2, año 1279.
- 6 Compotus D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 7 Id. D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 8 Compto de D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangosse. Tomo 2, año 1279.
- 9 Id. de Pedro Raimundo de Rabastenx, Mirino de Estella. Tomo 11, año 1307.
- 10 Id. de Pedro Migueliz de Lecumberri, cuillidor de las rientas en la Mirindat de Pomplona. Tomo 18, año 1318.
- 11 Compotus D. Jolian Periz, prevost é baille del Pont-de la-Reina. Tomo 1, año 1265.
- 12 Doc. 111, caj. 4, año 1298.
- 13 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 14 Id. de Semen Monza, cuillidor de las rientas del Rey en la Mirindat de Pomplona. Tomo 25, año 1329.
- 15 Cuento de Pontz de Mont-Rodat, baylle daillent puertos. Tomo 5, año 1291.
- 15 bis. Compto de Johan Izard, baile de Sant-Johan (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 16 Cuento de Pontz de Mont-Rodat, baylle daillent puertos. Tomo 5, año 1291.
- 17 Cuenta del año 1362. En el tomo 3.
- 18 Compto de Johan Izard, baylle de San Juan (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 19 Id. de Pedro Ximeniz de Mirifuentes, Merino de Pamplona (en lat.), año 1297. Tomo 3.
- 20 Cuenta del año 1362. Tomo 3.
- 21 Compto de Johan Izard, castellano de San Juan (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 22 Priv. de D. Sancho Remiriz, núm. 9, año 1087. caj. 1.
- 23 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa. Tomo 4, año 1290.
- 24 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 25 Informacion etc, núm. 105, caj. 2, año 1281.
- 25 bis. Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.

- 26 Cuenta de la Junta Mayor de Obanos. Tomo 7, año 1300.
- 27 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 28 Cuenta en el tomo 4. año 1290.
- 29 Priv. del Rey D. Sancho, núm. 7, caj. 1, año 1085.
- 30 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 31 Id. de Johan Lopeyz de Urroz, Mirino de Pomplona (en lat.) año 1315. Tomo 15.
- 32 Valenza del peage de Pomplona, Maya e Lecumberri. Tomo 1, año 1265.
- 32 bis Compto de Johan Iñiguiz, (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 33 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 34 Id. D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 35 Id. id. id.
- 36 Id. de D. Rodrigo de Ripalda, amirat de Sarasaz. Tomo 6, año 1294.
- 37 Compto de Johan Lopeyz de Urroz, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 15, año 1314.
- 38 Id. de Miguel Periz de Aynnues. (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 39 No puedo señalar la fuente de donde tomé la nota: pero la forma es muy usada en los antiguos documentos.
- 40 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 41 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa, (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 42 Priv. de D. Sancho el Sábio, núm. 33, caj. 1, año 1165.
- 43 Compto de Johan de Chasteyllon, baille de Sangoce. Tomo 1, año 1265.
- 44 Compotus D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 45 Rollo núm. 39, caj. 5.
- 46 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 47 Compto de D. Joffre, Mirino de Esteilla. Tomo 2, año 1279.
- 48 Cuenta en el tomo 3.
- 49 Compotus D. Martin Rois, Merino de la Ribera. Tomo 2, año 1279.
- 50 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 51 Id. de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 2, año 1279.
- 52 Compotus D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 53 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 54 Compto de Pedro Miguel de Lecumberri, colector de la Merindat de Pomplona, (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 55 Cuenta del año 1315. Tomo 3.
- 56 Valenza del peage de Pomplona, Maya y Locumberri. Tomo 1, año 1265.
- 57 Conto de Johan Lopeyz de Urroz, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 15, año 1314.
- 58 Compto de Diago Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 59 Id. de Pedro Raimundo de Rabastenx, Mirino de Esteilla, Tomo 11, año 1307.

- 60 Conmpotus D. Pedro Garceyz, lo merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.  
61 Id. D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.  
62 Doc. 113, año 1298, caj. 4.  
63 Conto de Johan Martiniz, abbat de Oloriz é cuillidor de las rientas de la villa de Olit. Tomo 14, año 1311.  
63 bis Cuenta de la Junta Mayor de Obanos. Tomo 7, año 1300.  
64 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.  
65 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.  
66 Id. de Estéfano de Rossas, colector de las rentas de la Navarrería, (en lat.) Tomo 22, año 1328.  
67 Id. de D. Pontz de Monrrodat, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.  
68 Id. de Johan Martiniz de Necuessa, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 9, año 1305.  
69 Id. de Johan de Villiers, Merino de la Ribera (en lat.) Tomo 8, año 1304.  
70 Doc. 111, caj. 4, año 1298.  
71 Conto de Johan Lopeyz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 15, año 1314.  
72 Id. id. id.  
73 Id. id. Tomo 14, año 1311.  
74 Rollo de cuentas del año 1323, núm. 26, caj. 6.  
75 Conto de Martin Cruzat, amirat del Burgo de Pomplona. Tomo 25, año 1329.  
76 Doc. 139, año 1277, caj. 3.  
77 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.  
78 Id. id. id.  
79 Id. D. Crestél é D. Miguel de Undiano, Tomo 1, año 1265.  
80 Compto de D. Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 8, año 1304.  
81 Id. de D. Pontz de Monrrodat, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.  
82 Compotus D. Martin Ortiz. lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.  
83 Compto de D. Pontz de Monrrodat, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.  
84 Id. de D. Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.  
85 Id. id. id.  
86 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.  
87 Compto de D. Garcia Lopiz de Lespuru, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.  
88 Id. de D. Pontz de Monrrodat, (en lat.) Tomo 3, año 1287.  
89 Id. de Johan Iñiguez (en lat.) Tomo 5, año 1291.  
90 Id. de Johan Breton, prevoste de Estella (en lat.) Tomo 5, año 1291.  
91 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.  
92 Id. id. id.  
93 Compto de Diago Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 6, año 1294.

- 94 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 95 Id. de Johan Lopeyz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 15, año 1314.
- 96 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 97 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 98 Priv. de D. Sancho VIII, año 1196, núm. 67, caj. 1.
- 99 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 100 Id. de Simon Garcia, vizconde de Baiguer, colector de las rentas de Baztán (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 101 Informacion etc., núm. 105, caj. 2, año 1281.
- 102 Compto de Guillermo de Hala, receptor de las rentas. Tomo 9, año 1305.
- 103 Cuento en el tomo 7, año 1300.
- 104 Compto de Johan Iñiguez, baile de Pamplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 105 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 106 Compto de D. Pontz de Monrrodat, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 107 Conto de dineros é de pan de la Mirinía de Paule Bechavena. Tomo 7, año 1300.
- 108 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 109 Priv. de D. Sancho Remiriz, año 1087, núm. 3, caj. 1.
- 110 Compto de D. Joffre, Mirino de Estella. Tomo 2, año 1279.
- 111 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 111 bis Compto de Johan Izard, castellano y baile de San Juan (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 112 Id. de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 8, año 1304.





## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

# REINO DE NABARRA. <sup>1</sup>



(CONTINUACION).

### CHIPI.

«Pequeño». Martin *Chipia*,<sup>1a</sup> castellano de Miranda. *Aur-chipia*,<sup>1b</sup> nombre de mujer.

### CHIKER.

«Pequeño, chiquito». Se aplica para calificar á un hombrecillo mal trazado. Garsia *Chikirra*.<sup>1c</sup>

Garsia Periz de *Chirria*:<sup>1d</sup> este nombre, acaso, se deriva de *chirria-tu* «mojar», ó es transcripcion viciosa de *cherri* «cerdo». A este mismo componente pudiera referirse Petro *Cherrico*,<sup>1 d bis</sup> aunque lo probable es que aquí tengamos una contraccion de Petro *Echerrico*, ó sea, Pedro de *Echerri* ó *Echarri*.

### IBAI.

«Rio». Con elision de la *i* inicial es componente de: *Baigorri*,<sup>1e</sup> var. Simon Garsia, vizconde de *Baiguer*.<sup>2</sup> Martin Ortiz de *Bayllarin*,<sup>3</sup>

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

car. Martin Periz de *Balierreyn*.<sup>4</sup> La casa de *Bayssubiri*,<sup>5</sup> var. Sanz de *Bassubiry*,<sup>6</sup> El señor de *Baissue*.<sup>7</sup> *Baigon*.<sup>8</sup>

### IBAR.

«Valle». Tambien ha sufrido la elision de *i* en varios nombres; *Hibarra de Grocian*.<sup>9</sup> *Garsia Arnalt de Ibarrola*.<sup>10</sup> *Lope de Ibarra*.<sup>11</sup> *Sant Pedro de Ibarre*.<sup>12</sup> *Guillermo de Ibarbeiti*.<sup>13</sup> *D. Garsia de Barcays*,<sup>14</sup> probablemente se refiere al actual *Barcus*, en bascuence moderno *Barcotze*. *Pascual Barrayeque*.<sup>15</sup> *Bargota*.<sup>16</sup> *Barbarieyn*,<sup>17</sup> var. *Pedro Sancho de Barbarin*,<sup>17bis</sup> nombre actual. *Barzaturu*,<sup>18</sup> término en Pamplona. *Bardos*,<sup>19</sup> en bascuence actual *Bardotze*. *Barindano*.<sup>20</sup>

Pienso que cabe referir á *ibar*, aunque en algunos de ellos sea posible la formacion con *bero* «caliente», los nombres que siguen: *Pero Beroiz*.<sup>21</sup> *Berbinzana*,<sup>22</sup> nombre actual, var. *Santa Maria de Berbenzana*.<sup>23</sup> *Pere Arceyz de Bergara*.<sup>24</sup> *Berama*.<sup>25</sup> *Pedro Garsia de Bermeo*.<sup>26</sup> *Pedro Sanchiz de Bertiz*.<sup>27</sup> *Bergui*.<sup>28</sup>

Mientras no se encuentren otras formas más íntegras, no es posible decidir si están formados con *ibai* ó *ibar* los siguientes nombres: *Ipassat*,<sup>29</sup> ortografía actual *Ipasate*. *D. Pero Miguel de Ibero*.<sup>30</sup> *Iberosague*,<sup>31</sup> El hijo de *Iburueta*.<sup>32</sup>

### IBIRI, IBI, IPIDI.

«Vado», *D.<sup>a</sup> Constanza*, señora de *Ibiricu*.<sup>33</sup> *Ibidiazabal*,<sup>34</sup> término en Pamplona.

### IDOI.

«Lodo; pantano». *Simon de Idoytz*,<sup>35</sup> var. *Semén de Idoy*,<sup>36</sup> *Itoytz*<sup>37</sup> *Itoiz*.<sup>38</sup> *Miguel Garsia de Idoyaga*.<sup>39</sup> *Idoat*,<sup>40</sup> ortografía actual *Idoate*. *Idocin*.<sup>41</sup>

### IDI.

«Juncal». *Hidia*,<sup>42</sup> término en Pamplona. *Idiuzquita*.<sup>43</sup> *Eneco Sanchiz Idico*.<sup>44</sup>

### IGAR, IGER.

«Seco; sin jugo; árido»; por extension «yermo, desolado». *Guerendiayan*.<sup>45</sup> *Gueremieta*.<sup>46</sup> *Sancho Martin de Guerguetiayn*,<sup>47</sup> var. *Johan de Guerguetin*.<sup>48</sup>

## IG.

La forma primitiva de esta raíz es *ik* «alto, altura»; de ella se derivan *ikai*, *ika*, *ike*, *ege* «colina, cuesta», é *igo* «subir». Oria de *Igal*,<sup>49</sup> en bascuence del país *Igari*; quien no conozca esta última forma referirá, probablemente, *Igal* á *igar*. *Igoa*.<sup>50</sup> *Ganzi*,<sup>51</sup> var. *Eanzi*,<sup>52</sup> *Oanzi*,<sup>53</sup> ortografía actual *Yanci*, en el bascuence comun *Iyanci*, forma que ha conservado la *i* primitiva inicial: la villa, efectivamente, está situada sobre una altura. *Iguniri*.<sup>54</sup> barrio de Donamaría, var. *Iuenain*,<sup>55</sup> *Igoyni*,<sup>56</sup> que en nuestra ortografía moderna se escribiría *Igoñi*: de estas tres formas, la segunda es la más primitiva.

## IGIN.

«Musgo». *Iguinin*,<sup>37</sup> en el valle de la Burunda.

## IGOZ.

«Pelusa, bozo». Remigio de *Iguzquiza*.<sup>38</sup>

*Eguzki*, *iguzki* significa «sol», pero no me parece probable que haya servido para formar este nombre territorial, salvo el influjo de circunstancias históricas hoy desconocidas. *Igoz* habrá designado, probablemente, una vegetación parasítica. Únicamente con este supuesto señalo la etimología de *Iguzquiza*.

## ILAR, ILLAR, ILHAR.

«Brezo». *Ilarrazu*,<sup>59</sup> pueblo en el valle de Araquil, *Ilardia*,<sup>60</sup> en el mismo valle. *Ilarrea*,<sup>61</sup> término en Pamplona. Dominico *Ilar*.<sup>62</sup> *Illarco*,<sup>63</sup> término en Monreal. *Ilarregui*,<sup>64</sup> var. *Ayllarregui*.<sup>65</sup> *Illar* también significa «arbeja».

## ILLOBA.

«Nieto; sobrino», según los dialectos. Eneco *Illoba*.<sup>66</sup>

## ILLUN, ILHUN.

«Obscuro, sombrío, tenebroso». D. Lop de *Ilundain*.<sup>67</sup>

## ILTZAUR, ELTZAUR.

«Nuez». El señor de *Iltzaurgorat*,<sup>68</sup> var. el señor de *Izçaurgorat*,<sup>69</sup> el señor de *Ilzurgorat*.

El nombre de *illzaur*, *eltzaur* se aplica al nogal; no hay duda que el nombre arriba consignado se tomó del terreno plantado ó cubierto de dichos árboles.

### IMO.

Palabra hoy desconocida y frecuente en la composicion de nombres toponímicos; usada al final de las palabras, suele cambiar la *o* en *a*. Su significado general parece corresponder al de «sitio, lugar, region,» *Imarcoayn*.<sup>71</sup> *Imoitz*.<sup>72</sup> *Imirizaldu*.<sup>73</sup> Es curiosa la comparacion de este nombre con el guipuzcoano *Irimo* que presenta los dos primeros componentes de aquel nombre, *imo* é *iri*, pero en posicion invertida,

### INDA.

«Senda». Garcia de *Indaco*.<sup>74</sup> Eximino Garciez de *Indurain*<sup>75</sup>

*Indun*, *idun* «pescuezo, cuello», se aplica, por extension, en algunas regiones del país bascongado á las colinas y collados: cabe que *Indurain* esté formado con esa palabra.

### INTZ.

«Rocío». *Inzura*,<sup>76</sup> *Inza*.<sup>77</sup>

### IRATZE.

«Helecho». *Irach*,<sup>78</sup> ortografía moderna, *Irache*. *Iracheta*,<sup>79</sup> var. *Irasceta*.<sup>80</sup>

### IRA.

Palabra actualmente desconocida, á lo ménos, para mí. Su significado indudablemente es el de «helecho»; la terminacion *tze* de *iratze* parece ser el adjetivo *che* «pequeño, menudo, desmenuzado»; siendo esto así, *ira* designaria una especie de helecho mayor que el ordinario. En bizcaino el nombre de Septiembre es *Irailla*, que Astarloa resueltamente traduce «mes del helecho», no poniendo siquiera en duda el significado de *ira*. Lizarraga de Briscous en su version del Nuevo Testamento á la cizaña del trigo la llama *hiraka*.

*Iranz*,<sup>81</sup> var. *Irantz*,<sup>82</sup> *Irazuz*,<sup>83</sup> actualmente *Iranzu*: el nombre primitivo del célebre Monasterio debió de ser *Irantzotze*. *Hiragui*,<sup>84</sup> var. *Iragui*,<sup>85</sup> Martin Iñiguiz de *Iraugui*,<sup>86</sup> *Irayzoz*.<sup>87</sup>



## IRI.

«Ciudad, villa, poblacion», variante de *uri*. *Iriberrí*,<sup>88</sup> var. *Iriberrí*,<sup>88bis</sup> Semén Sanchiz de *Ilibarri*.<sup>88</sup> *tres Iroz*.<sup>89</sup> García de *Irigoyen*.<sup>90</sup> en el valle de Yerri hubo un pueblo así llamado.\* Sanz de *Irigoyz*.<sup>91</sup> Lop de *Iribarren*.<sup>92</sup> *Irisarri*.<sup>93</sup> El señor de *Irigari*.<sup>94</sup> Simon de *Iribas*.<sup>95</sup> Guillermo Arnalt de *Irda*.<sup>96</sup> Martin Periz de *Irumbidea*.<sup>97</sup> Dominico de *Irumberri*.<sup>98</sup> *Iruynnela*.<sup>99</sup> *Irunnuela*.<sup>99</sup> *bis* actualmente *Iruñela*.

## IRURE.

«Vega, valle, llanura». *Irurozqui*.<sup>100</sup> var. *Irulozqui*.<sup>101</sup> *Irure*.<sup>102</sup> var. *Irurre*.<sup>103</sup> *Irurzun*.<sup>104</sup> *Irurita*.<sup>105</sup> var. *Iruretu*.<sup>106</sup> *Hirurlegui*.<sup>107</sup> actualmente *Hirulegui*, *Irusso*.<sup>108</sup> var. *Iruyso*.<sup>109</sup> actualmente *Irujo*. *Hyruber*.<sup>110</sup> corresponde, probablemente, al moderno *St. Pierre d'Irube*, en el bascuence del país, *Hiriburu*. Es *Hyruber* una corrupcion de *Hiriburu*? en este caso, el primer componente es *iri*, *híri*. Es *Hyruber* por el contrario, nombre más primitivo ó antiguo? Pues hay que perseverar opinando que la composicion se efectuó con *irure*.<sup>1</sup>

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)

(\*) Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx (en lat.) Tomo 9, año 1305.

(1) Son varias las erratas que se han deslizado en estos artículos, obscureciendo más ó ménos mis aproximaciones de nombres y el sentido de mis explicaciones. Todas ellas las salvaré al final del trabajo.

## NOTAS.



- 1 a Priv. del Rey D. Sancho, caj. 1, núm. 31, año 1163.
- 1 b Compto de Johan Lopiz do Urroz, Mirino de Pomplona, año 1315. En el tomo 14.
- 1 c Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 1 d Compto de Johan de Villiers, Merino de la Ribera (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 1 e Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 2 Compto de Arnalt Guillermo, señor de Agramonte (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 3 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 4 Cuenta en el tomo 13, año 1309.
- 5 Compto de D. Pontz de Monrrodar (en lat). Tomo 3.
- 6 Cuento de Pontz de Mont-Rodat, bayle dayllent puertos. Tomo 5, año 1291.
- 7 Compto de Johan Isard, baylle de la terra dayllent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 8 Priv. del Rey D. Sancho, n.º 7, caj. 1, año 1085.
- 9 Compto de Johan Breton, prevoste de Estella (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 10 Cuenta correspondiente al año 1362 en el tomo 3.
- 11 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 14, año 1311.
- 12 Peticiones puestas por el Rey d' Anglaterra, etc., rollo 39, caj. 5.
- 13 Cuenta de guarnecimientos (en lat.) Rollo 26, caj. 6, año 1323.
- 14 Compto del abbat de Abecerrea. Tomo. 1, año 1265.
- 15 Id. de D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 16 Id. de D. Joffre, Mirino de Esteilla. Tomo 2, año 1279.
- 17 Cuenta. En el tomo 3.
- 17 bis id. Rollo 26, caj. 6, año 1323.
- 18 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 19 Peticiones puestas por el Rey d' Anglaterra, etc, rollo 39, caj. 5.
- 20 Id.id.id.
- 21 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 22 Id. D. Pere Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 23 Priv. del Rey D. Garcia Ramiriz, trasunto auténtico en la Era 1375, caj. 1, núm. 23.
- 24 Valenza del peage de Pomplona etc. Tomo 1, año 1265.
- 25 Compotus del abbat de Anchurrea Tomo 1, año 1265.

- 26 Compto de Diego Lopiz de Arbizu, Merino de Pamplona (en lat). Tomo 10, año 1306.
- 27 De recompensatione etc., rollo 26, caj. 6, año 1323.
- 28 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 29 Compotus D. Pere Gavarda, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 30 Id. D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 31 Compto de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 2, ano 1279.
- 32 Id. de Johan Izard, baylle daillent puertos. Tomo 10, año 1306.
- 33 Id. de Paulo Bechavena, Mirino de Sangossa. Tomo 4, año 1290.
- 34 Id. de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 35 Compotus D. Pere Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 36 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 37 Id. de D. Martin Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 38 Id. id. id.
- 39 Conto de Pero Miguel de Lecumberri, cojedor de las rientas de la Mirinia de Pomplona. Tomo 18, año 1318.
- 40 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 41 Priv. del Rey D. Sancho Garces, núm. 3, caj. 1, año 1011.
- 42 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 43 Sentencia dada en el año 1254, núm. 89, caj. 2.
- 44 Compto de Miguel Periz de Aynnues (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 45 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 46 Id. del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 47 Compto de la Junta Maor de Obanos. Tomo 7, año 1300.
- 48 Id. de D. Joffre, Mirino de Estella. Tomo 2, año 1279.
- 49 Id. de D. Rodrigo de Ripalda, almirat de Sarasaz. Tomo 6, año 1294.
- 50 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290
- 51 Id. de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 52 Id. de Diego Lopiz de Arbizu, Merino de Pamplona (enlat.) Tomo 10, año 1306.
- 53 Conto de Semén Motza. Tomo 25, año 1329.
- 54 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (enlat.). Tomo 5, año 1291.
- 55 Id. de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 56 Id. de Diego Lopiz de Arbizu, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 1, año 1306.
- 57 Conto de Semén Motza. Tomo 25, año 1329.
- 58 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 59 Id. D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 60 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 61 Id. de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.

- 63 Compto de Johan de Villiers, Merino de la Ribera (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 63 Doc. 52, caj. 5, año 1309.
- 64 De recompensatione etc. Rollo de cuentas núm. 26, caj. 6, año 1323.
- 65 Compto de Pedro Miguel de Lecumberrri, (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 66 Id. de Jacobo Carnot, baile de Estella (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 67 Escritura de reconocimiento, núm. 91, caj. 2, año 1255.
- 68 Compto de Johan Izard, baylle de la terra dayllent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 69 Id. de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 70 Id. id. id.
- 71 Id. de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 72 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 73 Compto de Paule Bechavena, Mirino de Sangossa. Tomo 4, año 1290.
- 74 Id. de Miguel Periz de Aynnues (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 75 Priv. del Rey D. Pedro, núm. 1, caj. 1, año 1099.
- 76 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1365.
- 77 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 78 Compto de D. Pero Lopiz de la Solana, baile de Estela. Tomo 1, año 1265.
- 79 Id. de D. Garcia Lopiz de Lespuru, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 80 Sentencia del año 1254, núm. 89, caj. 2.
- 81 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 82 Compto de D. Martin Gonzalviz. Tomo 1, año 1265.
- 83 Priv. del Rey D. Sancho Remiriz, núm. 9, caj. 1, año 1087.
- 84 Compto de D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 85 Compotus de Paule Bechavena, Mirino de Sangossa. Tomo 4, año 1290.
- 86 Compto de Diego Sanchíz de Gárriz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 87 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 88 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 88bis Priv. del Rey D. Sancho el Sabio núm. 63, caj. 1, año 1193.
- 88 tres Informacion etc.
- 89 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 90 Id. D. Martin Rois, Mirino de la Ribera. Tomo 2, año 1279
- 91 Compto de Johan Izard, baylle de la terra daillent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 92 Id. id. id.
- 93 Id. id. id.
- 94 Id. tomo 9, año 1305.
- 95 Cuenta en el tomo 13, año 1309,
- 96 Compto de Arnalt Guillermo, señor de Agramont (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 97 Doc. 20, caj. 4, año 1279.

- 98 Compto de Diego Sanchiz de Gárriz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 99 Rollo núm. 26, caj. 6, año 1323.
- 99 bis. Priv. del Rey D. Sancho VIII, núm. 83. caj. 1, año 1210.
- 100 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 101 Compto de D. Garcia Lopiz de Lespuru, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 102 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo, 1, año 1265.
- 103 Compto de D. Joffre, Mirino de Estella. Tomo 2, año 1279.
- 104 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 105 Id. D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 106 Cuenta en el tomo 3.
- 107 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 108 Compto de Paule Bechavena, Merino de Sangossa. Tomo 4, año 1290.
- 109 Id. de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 110 Peticiones puestas por el Rey d' Anglatierra, rollo núm. 39, caj. 5.





DATOS HISTÓRICOS  
REFERENTES AL  
REINO DE NABARRA.



(CONTINUACION).

ITURRI.

«Fuente». Bernart de *Iturrotz*.<sup>1</sup> *Iturrobi*.<sup>2</sup> *Itur-andia*,<sup>3</sup> nombre de un prado en Cirauqui. Miguel de *Iturbide*.<sup>4</sup> *Iturriri*,<sup>5</sup> pueblo que hubo en el valle de la Burunda.\* *Iturmendia*,<sup>6</sup> var. *Iturmenti*,<sup>6bis</sup> hoy *Iturmendi*. *Iturriotzaga*,<sup>7</sup> término en Pamplona. Miguel de *Iturriapurria*.<sup>8</sup> *Iturriaga*.<sup>9</sup> Adam de *Iturralde*.<sup>10</sup> Miguel de *Iturburu*.<sup>11</sup> Ochoa *Iturricu*,<sup>12</sup> El señor de *Iturroi*.<sup>13</sup> *Iturgoyen*.<sup>14</sup> *Iturrieta*.<sup>15</sup> La pecha *itur-diru*,<sup>16</sup> de la cual se suele hacer mencion en algunos registros latinos, con la frase: «pro iturreys».

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

(\*) En una cuenta del tomo 4. año 1290, el nombre de *Ituren*, pueblo del valle de Lerin, aparece escrito *Iturrin*, exactamente igual al pueblo burundés. La *r* de *iturri* es fuerte: por lo tanto, la actual forma *Ituren* debe de atribuirse á influencia ortográfica, proveniente de época en que no se distinguía gráficamente. como ahora, el doble sonido de la *r*. Ya hemos visto otros ejemplos de la influencia fonética de la ortografía.

El *Iturrin* burundés, en una cuenta de Johan de Leyoz, tomo 20, año 1321, está escrito *Iturren* y por el contrario, el *Ituren* lerinés, lo escribía Semen Motza en una cuenta del año 1329 (tomo 25), *Iturren*.

## ITSU, ICHU.

«Ciego». Acaso figura en el nombre: Bernart *Ichusco*,<sup>17</sup> que también pudiera ser contracción de *itsusiko* «feote».

## ITSASO, ICHASO.

«Mar». Es nombre que hubo de aplicarse, sin duda, á los lagos y lagunas, pues tanto en Navarra como en Guipúzcoa y país Basco francés hay pueblos de este nombre situados entre cerradas montañas, y no parece probable, ni aun posible, que cuando los mares diluvianos cubrían aun la region pirenaica, estuviesen ya habitados. *Itsassu*.<sup>18</sup> Con todo, de este nombre y de los demás á que me he referido, cabe la sospecha de que están formados con alguno de los que se enumeran más abajo.

## ÍZA.

« Junco». *Issaba*.<sup>19</sup> Pedro Periz de *Izaill*.<sup>20</sup> *Iza*.<sup>20bis</sup>

## IZIAR, ISIAR.

«Tamujo». Mata espinosa con la que se hace cierta clase de escobas. Juan Isar.<sup>20tres</sup> La palabra, indudablemente, está compuesta de *izi* y *ar*: *ar* que significa «macho» y por extension «rudo, fuerte, áspero», es un calificativo de esta especie, el cual servirá, tal vez, para distinguirla de otra más suave de la misma familia, ó de otra que se le parezca; de ser exacta esta hipótesis, *izi*, (variante de *iza*?) es un nombre genérico. El señor de *Issarrauta*,<sup>21</sup> var. el señor de *Issurrute*.<sup>22</sup> *Izize*,<sup>23</sup> var. Aznario de *Ziz*,<sup>24</sup> Vita Lopiz Bereterra de *Izit*.<sup>24 bis</sup> éste último es el nombre oficial.

Tampoco es imposible que sea componente de *Issarrauta* ó *Issurrute* (pues para eliminar siquiera dos de las cuatro hipótesis que acuden á la imaginacion sería preciso saber cuál de aquellas dos formas es la correcta), *isats*, *isatsi* «retama», *isur*, *isuri*, *ichuri* «derramar», ó

## IZUR.

*Iz*, tal y como se encuentra en *izoki* «salmon» y otras palabras compuestas, es la raíz de *ichaso*. Por tanto *izur*, literalmente traducido, tanto vale como «agua de mar». Del aspecto que ésta reviste se tomó pié para designar con el vocablo *izur* lo que es «crespo, hinchado,

rizado.» Martin de *Izu*.<sup>25</sup> *Izurzu*.<sup>23bis</sup> Garcia Periz de *Ichurieta*.<sup>26</sup> var. Pero Sanz, abad de *Izurieteta*.<sup>26 bis</sup> *Ichurruaga*.<sup>27</sup> *Izpura*.<sup>28</sup>

### IZUSKI.

«Escoba de matas». *Z* y *ki* son sufijos que indican la composicion de la cosa: luego *izu* es el nombre de la mata en cuestion, cuyo nombre castellano ignoro. Martin de *Izu*.<sup>29</sup>

### ISTI, IZTI, ISTILI, IZTILI.

«Charco; lodazal; pantano». Poch de *Iztileta*.<sup>30</sup> Guuillermo de *Is-turiz*.<sup>31</sup>

### IHI, IYA.

«Junco». *Yabar*.<sup>32</sup> var. *Hyabar*.<sup>33</sup> *Ihaben*.<sup>34</sup> var. *Hyaben*.<sup>35</sup> ortografia moderna, *Yáben*. El señor de *Ihune*.<sup>36</sup> La tierra de *Ihot*.<sup>37</sup> var. *Hioth*.<sup>38</sup> *Yot*.<sup>38 bis</sup> su nombre usual, ménos contraido, es *Iholdi* en el pais basco-francés y *Yoldi* en la Nabarra española. Johan de *Yarreco*.<sup>39</sup> *Yaniz*.<sup>40</sup>

No sé á qué componente referir el nombre del valle de *Izarbe*.<sup>41</sup> ó *Ilzarbe*.<sup>42</sup> nombre actual.

### JAUREGUI.

«Palacio; casa real». Lope *Jaureguicoa*.<sup>43</sup>

### KARKAIS.

«Gargajo: salivazo». Sirve para designar un hombre de aspecto repulsivo, ruin, asquerosamente enfermizo. Martin *Carcayss*.<sup>44</sup>

### LABO, LABAI, LABAKI.

*Labo*, (bn) significa «miope», y *lano*, *lanho* (l. bn.) «vapor, nube, niebla». Aunque la permutacion de *b* en *n* no existe en bascuence, ha podido efectuarse por medio de una forma de transicion *lamo*. De todas suertes, el parentesco entre las ideas de «vapor, nube, niebla» que producen obscuridad en el objeto mismo y la miopía que la produce en el sujeto vidente, es indudable: las lenguas están llenas de metáforas semejantes. *Labo*, pues, pudo designar un terreno oscuro, por efecto de las brumas de los bosques etc. *Labai* designa un terreno resbaladizo, y *labaki* (bn.) se aplica á una «porcion de tierra árida ó nue-



vamente roturada». *Laboa*.<sup>45</sup> *Labetz*.<sup>46</sup> *Labayen*.<sup>47</sup> Diago Martiniz de *Labiano*.<sup>48</sup> *Labaso*.<sup>49</sup> Lope *Labairi*.<sup>50</sup> San Cristóbal de *Labraza*.<sup>51</sup>

*Labe* «horno», puede también figurar como componente en alguno de los nombres anteriores.

### LAKAR.

«Aspero, bravío, silvestre». La forma labortana *lahar* «cambron, abrojo, zarza» induce á creer que *lakar* es la forma primitiva, cuya última degradación es el *lar* guipuzcoano que posee estos últimos significados. El próximo parentesco de la significación de *lahar* y *lahar* es evidente de suyo, aunque se rechace la hipótesis de que *lahar* y *lar* son formas degeneradas de las primeras. *Lacarra*,<sup>52</sup> var. Arnaldo de *Lecarra*,<sup>53</sup> Arnaldo de *Lacart*.<sup>54</sup> *Lacar*.<sup>55</sup> *Lacunza*.<sup>56</sup> *Laquidayn*.<sup>57</sup> *Lacabe*.<sup>58</sup>

La forma *Lacart* parece como que indica que *Lacar* y *Lacarra* son contracciones de *Lakarte* «cambronera, zarzal, espinal» ó *Lakarrarte* «entre zarzas» ó «entre asperezas».

### LANDA.

«Tierra de labor; heredad en cultivo», sinónimo de alor. Garsia *Landa*.<sup>59</sup> Arnaldo de *Landalda*.<sup>60</sup> *Lantabail*.<sup>61</sup> var. *Lantabat*,<sup>62</sup> *Lantha-bait*,<sup>63</sup> nombre de un pueblo situado en el cantón de Iholdy (Bajos Pirineos), cuyo nombre actual bascongado es *Landibarre*.

La bastante frecuente elisión de *d* hace posible atribuir á *landa*: *Lana*,<sup>64</sup> nombre de un valle de la Merindad de Estella. *Lambost*,<sup>65</sup> término en Pamplona. *Lanaburba*,<sup>66</sup> término en Villamayor.

*Lan* significa trabajo, pero no se vislumbra la razón de que haya desempeñado, como no sea accidentalmente, oficio topográfico.

### LANDER.

«Labrador, villano» y por extensión «pobre, ruin, bajo, vil, despreciable; perezoso, holgazán; mendigo, pordiosero». Johan *Landerra*.<sup>67</sup> Martin, «clamado *Lander-errecha*».<sup>68</sup>

### LAR, LAHAR. LARRE.

*Lar*, *lahar* (l) *nahar* (bn) «cambron, zarza, maleza, espino, abrojo»; *larre* «pastura, pasto natural, pradería, dehesa; cañada por donde pasan los rebaños transhumantes» En virtud de la frecuente elisión de

letras y sílabas del bascuence hablado, es sumamente difícil asignar con exactitud á cuál de estos componentes hay que referir las muchas palabras en que estos figuran. Si miramos á la forma externa exclusivamente, habremos de suponer que los compuestos con *lar* son más numerosos que los compuestos con *larre*; pero es también cierto que entre estos compuestos de *lar* hay nombres en los que figuran adjetivos que, desde luego, excluyen esa etimología y exigen reconozcamos la presencia de *larre*. Lop de *Laarza*,<sup>69</sup> var. *La Arza*,<sup>70</sup> nombre oficial *Learza*. Pero *Larraz*.<sup>71</sup> Martín de *Larrazpe*.<sup>72</sup> Garsía *Larrazeco*.<sup>73</sup> Eneco *Larrano*.<sup>74</sup> Arnaldo Sanchiz de *Larramendi*.<sup>75</sup> Pedro de *Larrande*.<sup>76</sup> D.<sup>a</sup> Gracia de *Larralda*.<sup>77</sup> D. Pero Lopeyz de *Larraya*.<sup>78</sup> *Larraibar*.<sup>79</sup> *Larraga*,<sup>80</sup> var. Garsía de *Lerraga*,<sup>81</sup> D. Bartholomeo de *la Raga*.<sup>82</sup> *Larrasoynna*,<sup>83</sup> var. *Larresoynna*,<sup>84</sup> *Li Ressoyn*,<sup>85</sup> *La Rassueynna*,<sup>86</sup> nombre oficial *Larrasoña*. Este es un ejemplo típico de cuánto estropeaban los amanuenses de cultura puramente latina los nombres euskaros. *Larraun*,<sup>87</sup> var. *Larrahun*,<sup>88</sup> *Larraona*,<sup>89</sup> var. *Larraon*,<sup>90</sup> *Larriun*.<sup>91</sup> *Beuntza-Larrea*.<sup>92</sup> Johan Giza de *Larregui*.<sup>93</sup> *Larrezurieta*,<sup>94</sup> término en Eulz. Domingo *Larriba*.<sup>95</sup>

Pudieran estar compuestos con *lar*, por más que no suene fuerte la *r*, los siguientes nombres: *Laranoz*,<sup>96</sup> var. *Leranoz*,<sup>97</sup> nombre actual. Domingo Lopeyz de *Larumbe*.<sup>98</sup> *Lera* es el nombre de un carreton sin ruedas; pero los otros componentes que figuran en dichas palabras hacen inverosímil, ó mejor dicho, absurda la suposición de que haya de tomarse en cuenta su presencia para la etimología de las mismas.

*Laonza*,<sup>99</sup> var. *Leontza*,<sup>100</sup> nombre actual, aunque con mucha desconfianza, lo refiero á *lar* contraído: hoy no hallo otra etimología más plausible.

### LARRAÑ, LARRAIÑ.

*Larrañ* y sus variantes *larrin*, *larrino* (b) significan «era para trillar», y *larrain* (l) «llanura, valle». Es probable que este segundo significado supere en número de compuestos al primero. Garsía llamado *Larraynn*.<sup>101</sup> Pero *Larrayna*.<sup>102</sup> *Yenego Larraynneto*.<sup>103</sup> Garsía *Larraynneto*.<sup>104</sup> *Larraiñeco*.<sup>105</sup> Monte *Larraneco-zabala*,<sup>106</sup> término en Villamayor. *Larrinuelabarrena*.<sup>107</sup> término en id. *Larrango*<sup>108</sup> pueblo que hubo en el valle de Erro: actualmente existe un *Larrangoz* en el valle de Lónguida. *Larranzoz*.<sup>109</sup> *Larrinzar*,<sup>110</sup> nombre oficial *Larraiñzar*. Monte de *Larrayne*,<sup>111</sup> en la sierra de Sárbil.

## LASTER.

«Vivo, ágil, listo». Sancha *Lasterra*,<sup>112</sup> var. Sancha *Lazterra*.<sup>113</sup>

## LASTO.

«Paja». Garsia de *Lastiri*.<sup>114</sup> Guillermo de *Lestaun*.<sup>115</sup>

## LATOR.

No conozco esta palabra. *Latorlegui*<sup>116</sup> me parece un vocablo bilingüe, compuesto del euskaro *legui* y del francés *la tour* «la torre».

## LATS.

«Arroyuelo pequeño, cuyo caudal se alimenta con el agua de otros que son sus tributarios: acequia.» *Lats-begi* significa «remanso». Guillermo de *Lassa*.<sup>117</sup> Gayllart de *Latssaga*.<sup>118</sup> Casa de *Latsseta*.<sup>119</sup> Garsia de *Lachalda*.<sup>120</sup>

La frecuente permutacion de los sonidos *ts* y *tz* y la inconsecuencia ortográfica hacen posible la composicion de algunas de las palabras arriba citadas con

## LATZ.

«Rudo, salvaje, áspero, fragoso, escabroso». *Lazcano*,<sup>121</sup> var. Martin Periz de *Lezcano*.<sup>122</sup> Johan de *Lascoz*.<sup>123</sup> D. Domingo de *Lascun*.<sup>124</sup> *Lazcoz* y *Lascun* cabe que estén compuestos con *lats*.

En *Latassa*,<sup>125</sup> supongo una contraccion de *lats* ó *latz*.

*Lantz*,<sup>126</sup> nombre oficial *Lanz* ¿es forma primitiva de *latz* ó un compuesto de *lats* ó *latz* y *antz*? Me parece aventurada una contestacion categórica, mientras no vengan nuevos datos á abrir el camino.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)

## NOTAS.



- 1 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 2 Conto de D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 3 Id. de D. Joffre, Mirinode Esteilla. Tomo 2, año 1279.
- 4 Id. de Sancho de Vilaba. Tomo 2, año 1279.
- 5 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 6 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 6 bis Conto de Johan de Leyoz é Pero Miguel de Lecumberri. Tomo 20, año 1321.
- 7 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 8 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 9 Compto de Johan Izard, baylle de la terra dayllent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 10 Id. id. id.
- 11 Id. de Johan Iñiguiz, baile de Pomplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 12 Conto de Johan de Villiers, Merino de la Ribera (en lat.) Tomo 18, año 1304.
- 13 Id. de Raimundo Arnalt, señor de Salaha (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 14 Id. de Messire Dru de Saint Pol, Mirino de Esteilla. Tomo 19, año 1319.
- 15 Id id. Tomo 20, año 1321.
- 16 Conto de Garcia Martiniz de la Cambra. Tomo 25, año 1329.
- 17 Compto de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 18 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 19 Compto de D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 20 Id. de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 20 bis Informacion etc.

- 20 tres Priv. del Rey D. Felipe, núm. 54, caj. 5, año 1318.
- 21 Compto de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 22 Id. id. id.
- 23 Priv. del Rey D. Sancho, núm. 7, caj. 1, año 1085
- 24 Compto de D. Rodrigo de Ripalda, almirat de Sarasáz.
- 25 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 25 bis Se me ha extraviado la indicacion de la fuente.
- 26 Compto de la Junta Maor de Obanos. Tomo 7, año 1300.
- 26 bis Informacion etc.
- 27 Compto de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 28 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 29 Id. D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 30 Cuenta del año 1362 en el tomo 3.
- 31 Compto de Johan Izard, baylle de la terra dayllent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 32 Priv. del Rey D. Sancho VIII, núm. 82, caj. 1, año 1210.
- 33 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 34 Id. id. id.
- 35 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Mirino de Pomplona. Tomo 19, año 1319.
- 36 Compto de Johan Izard, baylle de la terra dayllent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 37 Id. de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 38 Conto de Remon Arnalt de Salha. Torno 18, año 1318.
- 38 bis Compto del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 39 Conto de Semen Motza. Tomo 25, año 1329.
- 40 Compto del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1260.
- 41 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 42 Informacion etc.
- 43 Informacion etc., doc. 105, caj. 2, año 1281.
- 44 Compotus Martin Rois, Merino de la Ribera. Tomo 2, año 1279.
- 45 Escritura de trueque de D. Teobaldo I, doc. 13, caj. 2, año 1255.
- 46 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 47 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 48 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.

- 49 Priv. de D. Sancho el Sabio, doc. 63, caj. 1, año 1193.
- 50 Cuento de Semén Periz é de Jacques, cuillidores de las rentas de Roncal é de Sarasaz. Tomo 20, año 1321.
- 51 Priv. de D. Sancho VIII, doc. 67, caj. 1, año 1196.
- 52 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 53 Peticiones puestas por el Rey de Anglaterra. Rollo n.º 39.
- 54 Id. Id. id.
- 55 Compotus D. Pero Garceiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 56 Id. id. id.
- 57 Compotus D. Crestél é Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 58 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 59 Compto de D. Pontz de Monrrodad (en lat.) Tomo 3.
- 60 Peticiones puestas por el Rey de Anglaterra. Rollo núm. 39.
- 61 Cuento de Pontz de Mont-Rodat, bayle dayllent puertos. Tomo 5, año 1291.
- 62 Compto de Johan Izard, baylle de la terra daillent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 63 Id. id. (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 64 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1266.
- 65 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 66 Doc. 111, caj. 4, año 1298.
- 67 Doc. 115, caj. 4. año 1298.
- 68 Compto de Estefano de Rosas, colector de la Navarrería. Tomo 22, año 1328.
- 69 Compotus D. Miguel Baldovin, baille e justicia de Tudela. Tomo 1, año 1265.
- 70 Rollo de cuentas núm. 26, caj. 6, año 1323.
- 71 Compotus D. Miguel Baldovin, baille é justicia de Tudela. Tomo 1, año 1265.
- 72 Conto de Oden de Merry, Mirino de Sangossa. Tomo 15, año 1314.
- 73 Compto de Estéfano de Rossas, colector de la Navarrería. Tomo 22, año 1328.
- 74 Cuento de Pontz de Mont-Rodat, bayle dayllent puertos. Tomo 5, año 1291.
- 75 Compto de Guillermo de Hala, receptor de las rentas. Tomo 9, año 1305.
- 76 Peticiones puestas por el Rey de Anglaterra. Rollo núm. 39.
- 77 Id. id.

- 78 Informacion etc. Doc. 105, caj. 2, año 1281.
- 79 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 80 Priv.de D. Sancho VIII, doc. 88, caj. 1, año 1217.
- 81 Conto de Lop de Beguria, prevost de Esteilla. Tomo 25, año 1329.
- 82 Informacion etc., doc. 105 caj. 2, año 1281.
- 83 Compotus D. Pontz Arnalt, baille de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 84 Id. D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 85 Compto de Pedro Migueliz de Lecumberri, colector de la Merindad de Pamplona (en lat.) Tomo 17, año 1317.
- 86 Cuento de Oden de Merri, merino de tierras de Sanguessa. Tomo 19, año 1319.
- 87 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 88 Compto de Pedro de Mirifuentes, Merino de Pamplona (en lat.) Año 1297 en el tomo 3.
- 89 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 90 Priv. de D. Sancho el Sabio, núm. 56. caj. 1, año 1192.
- 91 Rollo de cuentas, núm. 26, caj. 6, año 1323.
- 92 Priv. de D. Sancho el Sabio, núm. 63, caj. 1, año 1193.
- 93 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 94 Compotus D. Joffre, Mirino de tierras de Esteilla. Tomo 2, año 1279.
- 95 Doc. 11, caj. 5, año 1307.
- 96 Compto de Simon Periz de Caparroso y Jacobo de Hala (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 97 Id. de Paulo Bechavena, Merino de Sanguesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 98 Informacion etc., doc. 105, caj. 2, año 1281.
- 99 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 100 Compto de Johan Izard, baile de San Juan P.-de-Puerto (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 101 Id. de Remon Arnalt, señor de Salaha (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 102 Compotus D. Martin Gonzalviz. Tomo 1, año 1265.
- 103 Cuento de Simén Periz é de Jacques, cuillidores de las rentas de Roncal é de Sarasaz. Tomo 20, año 1321.
- 104 Informacion etc., doc. 105, caj. 2, año 1281.

- 105 Compto de Miguel Periz de Aynnues, colector de la Merindad de Sanguesa (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 106 Doc. 111, caj. 4, año 1298.
- 107 Id. id. id.
- 108 Compotus D. Garsia Lopiz de Lespuru, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 109 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 110 Id. id. id.
- 111 Priv. del Rey D. Felipe. Doc. 54, caj. 5, año 1318.
- 112 Compotus D. Pero Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 113 Conto de Johan Lopeyz, Mirino de la Merindat de Pomplona. Tomo 15, año 1314.
- 114 Compto de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 115 Compto de Arnaldo Guillermo, señor de Agromonte (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 116 Priv. del Rey D. Sancho núm. 83, caj. 1, año 1210.
- 117 Compto de Johan Izard, castellano y baile de San Juan (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 118 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 119 Compto de D. Pontz de Monrrodar, (en lat.) Tomo 3.
- 120 Peticiones etc., rollo núm. 39.
- 121 Rollo de cuentas, núm. 26, caj. 6, año 1323.
- 122 Id. id. id. id.
- 123 Compto de Johan Martiniz de Necuessa. Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 124 Doc. 128, caj. 3, año 1276.
- 125 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pamplona. Tomo 1, año 1265.
- 126 Compto de D. Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.





anima aiek Eliza Ama Santarengana eta Jaungoikoaren legea gordezera.

Errege ona jua zan andik urte guchira Ama Birjiñari eskerrak ematera, 1615-garrengo Semendi-illaren 12-an igo zan Aranzazura; eta miresturik gelditu zan esanaz ez zuala iñoiz ikusi leku latzagorik, eche ikusgarriagorik, ez ere fralle santuagorikan.

Errege jaunak urten ta gero agertu ziraden goiz batean konbentuko atartetan, nork jarri zituala iñork jakin gabe, balio aundiko ornamentu eder batzuek, au da apaiz soñ urrez eta loraz galantki estaliak eta eliza liburu oso politak.

JUAN KARLOS GERRA-KOAK.

(Bukatuko da)

---

## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

# REINO DE NABARRA. <sup>1</sup>

(CONTINUACION).

### LEKU.

«Lugar, sitio». Johan de *Lecote*.<sup>1</sup> *Lecuren*,<sup>2</sup> pueblo que hubo en el valle de la Burunda. Pedro Miguel de *Lecumberri*,<sup>3</sup> var. *Locumberri*.<sup>4</sup> *Lecorrian*,<sup>5</sup> var. *Lecoriain*.<sup>6</sup>

### LEGAR.

«Arena, piedrecita menuda, graba». Azeari *Legarreko*.<sup>7</sup> Miguel Periz de *Legaria*.<sup>8</sup> Guillermo de *Lagarreta*.<sup>9</sup> Garcia *Legarda*.<sup>10</sup> *Legardeta*.<sup>11</sup> *Legaraytzu*,<sup>12</sup> término en Pamplona. Sancho de *Legassa*.<sup>13</sup>

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

## LEGOR, LEOR.

En bizcaino *lior*, en labortano y bajo-nabarro, *leithor*: «árido, seco, enjuto». Pedro Ochoa de *Legorreta*.<sup>14</sup> *Lehoricin*.<sup>15</sup> Garsia Lopiz de *Leorin*.<sup>16</sup> Miguel de *Leoz*.<sup>17</sup>

## LEHET, LET.

Es componente que figura en varios nombres, como *Leturiondo*, *Letona*, *Letamendi* y en *letagiñ* «colmillo», compuesto de *agiñ* «muela» y *let*, cuyo significado ignoro, aunque supongo que será de «forma» ó «posicion», como «agudo, cortante; costado», etc. Martin de *Lehet*.<sup>18</sup> D. Corbarán de *Let*.<sup>19</sup> el nombre del pueblo, actualmente, se escribe *Lete*. En un privilegio del Rey D. Sancho, año 1163 (caj. 1, n.º 31), se escribía *Leeth*.

## LEPO, LEPU.

«Cuello, pescuezo, cerviz: collado». Johan Periz de *Lepuzain*.<sup>20</sup> var. *Lepuzein*.<sup>21</sup>

## LER.

«Pino comun». *Lerrioz*.<sup>22</sup> var. *Leurruz*.<sup>23</sup> *Lerat*.<sup>24</sup> Miguel de *Leraz*.<sup>25</sup> var. Miguel de *Leratz*.<sup>26</sup> Valle de *Leorin*.<sup>27</sup> Garsia Sanchiz de *Lerga*.<sup>28</sup> Hay varios ejemplos de que la *r* en compuestos de la misma palabra suene fuerte unas veces y suave otras.

## LEI.

«Helada, hielo», *Leyun*.<sup>29</sup> Garsia de *Leyaburu*.<sup>30</sup> Lope *Leyorre*.<sup>31</sup> San Salvador de *Leyre*.<sup>32</sup> Johan de *Leyoz*.<sup>33</sup> probablemente, esta es la forma primitiva de *Leoz*.

## LEIZA, LIZA, LEIZE, LEZE, LEIZ, LESE.

Formas diferentes de una misma palabra con significados análogos. *Leiza*, *liza*, «abismo, profundidad»; *leize*, *leze*, *leiz*, «abismo, profundidad, hoyo, antro, caverna», *lesea* «el bártro», *Leizaresso*.<sup>34</sup> hoy, desde hace mucho tiempo, son dos pueblos separados, *Leiza* y *Areso*. *Lezaun*.<sup>35</sup> var. *Lezahun*.<sup>36</sup> *Lizaon*.<sup>37</sup> D. Garsia Lopiz de *Lespuru*.<sup>38</sup> *Leyzoa*.<sup>39</sup> el actual *Leiza*. *Lezea*.<sup>40</sup> en Alaba. *Lezagaya*.<sup>41</sup> término en Villamayor. D. Martin de *Leza*.<sup>42</sup> Sancho de *Lesaga*.<sup>43</sup> *Lezcayru*.<sup>44</sup> término

en Pamplona. Garsia de *Lesquira*.<sup>45</sup> Jacobo de *Lesquerra*.<sup>46</sup> *Lessaca*,<sup>47</sup> var. *Le Saca*,<sup>48</sup> hoy *Lesaca*.

No es fácil conocer con cuál componente formóse Pero Miguel de *Leach*.<sup>49</sup>

### LIET, LIED.

Forma hipotética, *liete*, *liede*; significado hipotético «estiercol, fiemo, abono». Hoy se conoce la palabra *lietakoa* «fecál». *Liedena*,<sup>50</sup> var. *Ledena*.<sup>51</sup>

### LIGI, LEGI,

«Lugar, sitio». *Liguin*,<sup>52</sup> var. *Leguin*.<sup>58</sup>

### LINZUR.

«Paraje aguanoso, encharcado, húmedo»; *lizun* significa «musido, verdoso, ova de agua, moho». *Linzoain*.<sup>54</sup> Hay probabilidades de que este nombre se haya contraído en D. Juan de *Lizoain*,<sup>55</sup> pero los pueblos son diferentes: *Linzoain* está en el valle de Erro, y *Lizoain* en el valle de su mismo nombre. *Lizoain* puede estar compuesto con vocablo diferente, como otros que luego veremos.

### LIZAR, LUZAR.

«Fresno». Santa María del Poy sobre *Lizarraga*.<sup>56</sup> *Lizarra*,<sup>57</sup> *Lusarreta*.<sup>58</sup>

*Lizairu*.<sup>59</sup> Ferrando Periz de *Lizuriaga*,<sup>60</sup> D. Fortuyn de *Lizasoayn*,<sup>61</sup> var. Garsia de *Lizassoyn*,<sup>62</sup> están compuestos con *liza* (caverna), *lizar* (fresno), *linzur* (húmedo), *lizun* (moho) ó *eliza* (iglesia)? Todo cabe; nadie dudaría que Pedro Sanchiz de *Lizaratzu*,<sup>63</sup> var. Yenegro de *Lizarasu*<sup>64</sup> está formado con *lizar*, y sin embargo, la forma mas integra Pedro Sanchiz de *Elizaratzu*<sup>65</sup> obliga á reconocer la composition con *eliza*.

### LODAI, LODI.

*Lodai* significa «viga, madero, cuarton», acaso «árbol», primitivamente. *Lodi* en objetos sólidos significa «gordo, grueso, corpulento», y hablando de sustancias líquidas, «denso». Por extension. «oscuro». Uno de los dos parece que figura en *Lodias*,<sup>66</sup> pueblo que hubo en el valle de *Anué*.

## LOI.

«Barro, lodo». Garsia *Loytzu*,<sup>67</sup> var. *Loyzu*,<sup>68</sup> Lope de *Loyola*.<sup>69</sup> El rector de *Loza*,<sup>70</sup> var. Miguel de *Loz*.<sup>71</sup> Sant-Johan de *Luys*,<sup>72</sup> transcripcion románica del Donibane de *Lohitzun* basco; San Juan de Luz.

D.<sup>a</sup> Gracia de *Logueta*,<sup>73</sup> es contraccion de *ele*, *elur* etc.? A *Lónguida*,<sup>74</sup> no le hallo componente; ni tampoco á *Lorca*,<sup>74bis</sup> si se rechaza la composicion con *elur* que no justifica ninguna circunstancia de localidad. *Lombierr*,<sup>75</sup> actualmente *Lumbier* hay que referirlo á *illun* «sombrió».

## LUKI.

«Raposo; zorro». *Luquien*,<sup>76</sup> var. Simon de *Luquayn*,<sup>77</sup> *Luquen*,<sup>78</sup> nombre actual *Luquin*.

## LUKURARI.

«Usurero, logrero, avaro». Garsia *Lucurari* de Iriberry.<sup>79</sup>

## LUTS.

Muéstrase en *lutsune* «predio», lit. «sitio de tierra (de labor)», de *une* y *lur*. Dudo si forma parte de *Lusia*.<sup>80</sup> El seynor de *Luxa*,<sup>81</sup> esta última palabra más parece contraccion de *lugar*.

## LUZE.

«Largo». *Luzaide*,<sup>82</sup> en castellano Valcarlos. *Gorriz-lucea*,<sup>83</sup> pueblo que hubo junto á Tiebas. D. Pedro *Luzea*.<sup>84</sup> Acaso *Lusia* haya de referirse á este componente.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)

## NOTAS .



- 1 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 2 Compto de Johan Martiniz de Necuesa, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 3 Tomo 17, año 1318.
- 4 Valenza del peaje de Pomplona etc. Tomo 1, año 1265.
- 5 Compto de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 6 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 7 Compotus D. Pontz Arnalt, baille de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 8 Id. D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 9 Id. D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 10 Id. D. Pero Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 11 Rollo de cuentas, caj. 6, n.º 20, año 1323.
- 12 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 13 Id. de Diego Lopiz de Arbizu, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 10, año 1306.
- 14 Id. de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 13, año 1309.
- 15 Rollo de cuentas, caj. 6, núm. 26, año 1323.
- 16 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 17 Id. D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 18 Id. D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 19 Escritura de homenaje á D. Teobaldo I, caj. 2, núm. 94.
- 20 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 21 Id. Berthelot, clavier de Thebes. Tomo 1, año 1265.
- 22 Id. D. Pontz Arnalt, baille de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 23 Id. D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 24 Priv. del Rey D. Sancho. caj. 1, núm. 39, año 1172.
- 25 Priv. del Rey D. Sancho, caj. 1, núm. 51, año 1191.

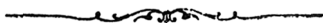
- 26 Priv. del Rey D. Sancho, caj. 1, núm. 61, año 1193.
- 27 Priv. del Rey D. Sancho, caj. 1, núm. 53, año 1192.
- 28 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 29 Id. D. Pontz Arnalt, baille de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 30 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 31 Conto de Odin de Merri, Mirino de Sangossa. Tomo 15, año 1314.
- 32 Escritura de Eximino, abad etc., caj. 1, núm. 1, año 1173.
- 33 Rollo de cuentas, caj. 6, núm. 26, año 1323.
- 34 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 35 Id. id. id.
- 36 Compto de Guillermo Izard, Merino de tierras de Estella (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 37 Id. de Poncio Matheo, colector de la Merindad de Estella (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 38 Tomo 1, año 1265.
- 39 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 40 Cuento del Receptor con los Merinos. Tomo 8, año 1304.
- 41 Doc. 111, caj. 4, año 1298.
- 42 Doc. 11, caj. 5, año 1307.
- 43 Cuenta del año 1362. En el tomo 3.
- 41 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 45 Cuento de Pontz de Mont-Rodat, bayle dayllent puertos. Tomo 5, año 1291.
- 46 Rolde de peticiones puestas etc., núm. 39.
- 47 Compto de Bernardo de Irumberri, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 48 Rolde de peticiones puestas etc., n.º 39.
- 49 Priv. del Rey D. Sancho, caj. 1, núm. 37, año 1171.
- 50 Compotus D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 51 Escritura de desistimiento, caj. 1, núm. 1, año 1104.
- 52 Priv. del Rey D. Sancho, caj. 1, núm. 31, año 1163.
- 53 Priv. del Rey D. Sancho, caj. 1, núm. 39, año 1158.
- 54 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 55 Escritura de reconocimiento, caj. 2, núm. 91, año 1255.
- 56 Escritura de D. Pedro, Obispo de Pamplona, caj. 1, núm. 40, año 1174.

- 57 Priv. del Rey D. Sancho Remiriz, caj. 1, núm. 10, año 1090.
- 58 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 59 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 60 Rollo de cuentas, caj. 6, núm. 26, año 1323.
- 61 Informacion etc., núm. 105, caj. 2, año 1281.
- 62 Id. id. id.
- 63 Rollo de cuentas, caj. 6, núm. 26, año 1323.
- 64 Valenza del peaje de Pomplona. Tomo 1, año 1263.
- 65 Rollo de cuentas, caj. 6, núm. 26, año 1323.
- 66 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 67 Conto de Odén de Merri, Mirino de Sangossa. Tomo 15, año 1314.
- 68 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 69 Conto de Martin Cruzat, amirat del Burgo de Pomplona. Tomo 25, año 1329.
- 70 Compto de Estéfano de Rossas, colector de la Navarrería. Tomo 22, año 1328.
- 71 Doc. 73, caj. 3, año 1274.
- 72 Rolde de peticiones puestas etc., núm. 39.
- 73 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 74 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 74 bis Rollo de cuentas, caj. 6, núm. 26, año 1329.
- 75 Compotus D. Pontz Arnalt, baille de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 116 Id. D. Joffre, Mirino de Esteilla. Tomo 2, año 1279.
- 77 Compto de Johan de Portieylla, baile de Estella (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 78 Id. de Guillermo Izard, Merino de tierras de Estella, (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 79 Id. de Johan Iñiguiz, baile de Pamplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 80 Priv. del Rey D. Sancho Remiriz, año 1087, caj. 1, núm. 9.
- 81 Compotus D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 82 Compto. de Paulo Bechavena, Merino y Baile de Sangüesa (en lat.) Tomo 6, año 1294.
- 83 Escritura de trueque de D. Teobaldo 1, año 1234, caj. 2, n.º 13.
- 84 Doc. 115, caj. 4, año 1298.



## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA<sup>1</sup>.

(CONTINUACION)

## MAKO.

«Gancho de hierro ó madera para colgar objetos». Garsia *Makua*.<sup>1</sup>

## MALKOR.

«Roca; precipicio, despeñadero». Miguel *Malcoz*.<sup>2</sup>

## MAÑ.

Radical desconocido para mí; figura en *Maynneru*<sup>3</sup> hoy *Mañeru*, y en otra porcion de nombres bascongados, *Mañaria*, *Mañarte*, etc.

## MAINZ, MAIZ.

*Mainz*, palabra desconocida; acaso variante de maiz, llamado más comunmente por los bascongados *arto*. *Maiza*, segun luego veremos, era vocablo usado en el país euskaro mucho antes del descubrimiento de América, suceso del que muchos arrancan la difusion de aquel cereal y de su nombre por Europa. Lope de *Mayza*,<sup>4</sup> var. *Aznar Maytza*.<sup>5</sup> Lupo *Maynz*,<sup>6</sup> de Ustarroz.

El sub-dialecto roncalés hablado en Ustarroz, pueblo de donde parece ser oriundo ó natural el Lupo *Maynz*, es bastante propenso á la

(1) Véanse las notas al final de este artículo.



nasalización de los sonidos; *mainz*, por tanto, parece variante dialectal de *maiz*.

### MATURRU.

Probablemente, variante de *baturru*, palabra que, bajo la forma de *baturro* se ha conservado en Aragón y sirve para designar á un «hombre del campo zafio y torpe». En el *Fuero General* de Navarra se menciona la pecha *baturratu*; los que la pagaban acaso serian conocidos con el nombre de *baturros*. Como las pechas las pagaban los rústicos y villanos de la clase labradora, se explica perfectamente el significado de la palabra. Garsía *Maturru*.<sup>7</sup>

### MARK.

Frecuente en toponimia; ignoro su exacto significado. Cabe que su forma esté alterada. Martín Garceyz de Marquiriayn,<sup>8</sup> var. Martín Garceyz de Maquirayn,<sup>9</sup> nombre oficial, Maquirriain. Marquelarayn,<sup>10</sup> var. Marquelayn,<sup>11</sup> nombre oficial, Marcalain. D. Fortuño de Marquina,<sup>12</sup> Marcole,<sup>13</sup> nombre de un pechero.

Larramendi en su Diccionario trae *markola*, tronco ó trozo de árbol; como *ola* significa «tabla» y por extension «pedazo, fragmento», *marko* deberia de significar «árbol», pero no me atrevo á deducirlo de una sola palabra.

Tambien he visto asignada á *marko* la significacion de «raya, límite, término».

### MARRA.

«Línea, raya, mojon». D. Bartholomeo Marra.<sup>14</sup>

### MARTZO, MARTZ.

«Lindero, mojon». La parroquia de *Mazberraute*,<sup>15</sup> var. Guillermo Garsía de *Mazperraute*:<sup>16</sup> he aquí una etimología imposible de ser propuesta, de no saber que el nombre vulgar del pueblo es *Marchueta*. *Berraute* parece alteracion de *berroeta*, palabra puramente bascongada. Indudablemente ese pueblo ha tenido dos nombres, pues no es posible suponer que *Mazberraute* es una mala transcripcion directa de *Marchueta*, debida, como otras muchas, á la falsa percepcion de los sonidos euskaros por oídos latinos. Pero de todas suertes, háceseme difícil no ver en la sílaba inicial de *Mazberraute* una contraccion de *mortzo*. La

idea principal que sirvió para la denominacion del sitio, fué, en *Mazberraute* y *Marchueta*, la misma. Se me figura que la filiacion es la siguiente: *Marzberroeta*, *Marzoeta*, *Marchueta*. De *Marzberroeta* hicieron los amanuenses *Mazberraute*, conforme á la fonética de los elementos franceses y provenzales, ó para hablar con una generalidad más comprensiva, latinos, que influían poderosísimamente en la vida oficial del país.

### MEA, MIA, MEATZ.

«Mina». Aznar de *Meaoz*,<sup>17</sup> var. Domingo de *Meoz*.<sup>18</sup> Santz de *Meharin*.<sup>19</sup>

### MENDI.

«Monte». Lope Martiniz de *Mendia*,<sup>20</sup> hubo un pueblo de este nombre en el valle de Esteribar: var. Pero *Mentia*.<sup>21</sup> Arnalt de *Mendico-semea*.<sup>22</sup> *Mendicoa*,<sup>23</sup> hubo una aldea así llamada junto á Huarte, en el valle de Araquil. *Mendibil*,<sup>24</sup> *Mendicalco*,<sup>25</sup> término en Pamploña. *Mendielorri*,<sup>26</sup> var. Garsia Periz de *Mendillorri*,<sup>27</sup> nombre actual. Garsia *Mendigacha*.<sup>28</sup> *Mendiondo*.<sup>29</sup> *Mendiribarri*,<sup>30</sup> nombre actual *Mendilbarri*. *Mendico-zorroza*,<sup>31</sup> término en Villamayor. El señor de *Mendicoaga*.<sup>32</sup> *Mendigorria*,<sup>33</sup> nombre actual; var. *Mendegorria*,<sup>34</sup> *Mendegurria*.<sup>35</sup> *Mendaza*.<sup>36</sup> *Mendabia*.<sup>37</sup> Guillermo de *Mendoza*.<sup>38</sup> *Menduys*,<sup>39</sup> en la tierra de Mixa.

Avierto que *mendaza* es uno de los nombres euskaros de la *menta silvestre*.\*

### MERKATARI.

«Mercadero, vendedor, traficante, comerciante». Miguel *Mercatari*.<sup>40</sup>

### META, METHA.

«Monton, haz». *Methauten*,<sup>41</sup> var. *Metauten*.<sup>42</sup>

### MI.

Significa «mina»; es la ménos improbable, aunque me satisface poquísimo; de las etimologías que puedo atribuir á *Mixia*,<sup>43</sup> var.

(\*) Lacoizqueta: *Diccionario*, etc.; pág. 129.

*Mixa*,<sup>44</sup> *Miexa*,<sup>45</sup> *Mizxa*.<sup>46</sup> es nombre de una comarca de la Merindad de Ultrapuertos.

### MILL.

Hay en bascuence varios nombres de plantas donde figura esa palabra; *millazki*, *millatz*, *millorri*, *milluri*.<sup>\*</sup> El Sr. Lacoizqueta ve siempre en ella el numeral «mil», fijándose en la etimología descriptiva de la especie. Cabe que esta explicacion no sea constantemente exacta. Si *mill* representa, de por sí, como sospecho, el nombre de alguna planta ó arbusto, á dicha palabra cabria referir los nombres siguientes: *Milutze*,<sup>47</sup> var. *Milluze*,<sup>48</sup> *Milluz*,<sup>49</sup> *Mullutze*,<sup>50</sup> hoy *Miluz* y *Miluce*. Como se deduce de las notas, el nombre de este término, donde hay un puente sobre el Arga, es anterior al suceso de haber hecho ahorcar el Rey Carlos II á unos pamploneses que le alegaron agravios con demasiada libertad de lenguaje: vulgarmente se explica *Miluce* por *miluce* «lengua larga», aludiendo yá al desacato; yá al efecto físico del enfoscamiento. *Millera*,<sup>51</sup> término en Pamplona.

*Mullutze* forma ménos usual, sugiere la composicion con *mur*. Cabe que en estos nombres figure una contraccion de *amiltz* «precipicio, derrumbadero».

### MORDO.

«Racimo». Blasco de Bidangoz, llamado Mordos.<sup>52</sup>

### MOTO.

«Copete, moño, cresta». Lupo Periz, llamado *Motosa*,<sup>53</sup> probablemente, transcripcion viciosa de *mototsu* «moñudo».

### MOTZ, MOCH.

«Rapado, esquilado, raso». Semen *Motza*.<sup>54</sup> Johan *Mocho*.<sup>55</sup>

### MUGA.

«Mojon». Lope Periz de *Mugueta*.<sup>56</sup> Ferrant Gomiz de *Mugareta*.<sup>57</sup> Martin Garcia de *Muguerza*.<sup>58</sup>

---

(\*) Lacoizqueta, *Diccionario* etc, páginas 89, 95, 97, 98, 106, 107.

## MUNO.

«Cerro, loma, otero, collado». Dije anteriormente que su forma primitiva era *amuno*: *Munarrizqueta*,<sup>59</sup> Diego Sanchiz de *Munoztan*.<sup>60</sup> *Muniain*,<sup>61</sup> var. *Munayn*,<sup>62</sup> Arnaldo Remon de *Munein*,<sup>63</sup> el nombre oficial es hoy *Muniain*, siendo tres los pueblos de este nombre que hay en Navarra. De los transcriptos, *Muniain* designa al del valle de Guesalaz, y *Munayn* al de la Solana. *Munueta*,<sup>64</sup> var. *Minoeta*.<sup>65</sup>

## MURU, MORA.

«Collado, colina; monton». *Muru*.<sup>66</sup> Miguel Lopiz de *Murua*.<sup>67</sup> Lope *Murdio*.<sup>68</sup> Pascual de *Murco*.<sup>69</sup> *Murugarren*,<sup>70</sup> var. *Muragarren*.<sup>71</sup> D. Zabel de *Murguia*,<sup>72</sup> var. D. Zabel de *Murgura*.<sup>73</sup> *Murieta*,<sup>74</sup> var. Garsia Pedro de *Morieta*.<sup>75</sup> *Muartedeuneta*,<sup>76</sup> en otros documentos, y actualmente, *Muruarterreta*. *Mureyllo*,<sup>77</sup> var. *Muriello*,<sup>78</sup> nombre actual *Murillo*. *Murguiro*,<sup>79</sup> var. *Muguiro*,<sup>80</sup> nombre actual. Semen de *Muriones*,<sup>81</sup> var. *Moriones*,<sup>82</sup> nombre actual. D. Gonzalo de *Morentieyn*,<sup>83</sup> var. D. Gonzalo de *Morentiayn*,<sup>84</sup> nombre actual *Morentin*. *Morea*,<sup>85</sup> término en Pamplona.

*Morea* indica que *more* es la variedad dialectal correspondiente á *murú* y que *mora*, recogida por Silvain Pouvreau en su famoso *Diccionario* manuscrito es forma articulada ó definida pero que está contrada.

## MUZKI.

«Mosto». Pudiera haber formado los nombres de: *Muizgui*,<sup>86</sup> probablemente el *Musquiz* de hoy, *Muezcu*,<sup>87</sup> que entiendo yo se refiere al *Muez* actual.

## MUSKILL.

«Pimpollo, pámpano, vástago, renuevo.» Sancho Miguel de *Muztilano*.<sup>88</sup>

De no ver en ellos unos compuestos de *muskill* alterado y contraído, no puedo actualmente referiré ningun otro componente los siguientes nombres: *Mutiloa-gayuna*,<sup>89</sup> var *Mutillua*,<sup>90</sup> actualmente *Mutilba*. En Guipúzcoa hay un *Mutiloa*; pero la cuenta se refiere al pueblo narro.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará)

## NOTAS.



- 1 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 2 Conto de la recepta de la Merindat de Sangüessa. Tomo 19, año 1319.
- 3 Compotus D. Pere Gavarda lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 4 Compto de Johan Martiniz de Necuesa, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 5 Compto de Miguel Periz de Aynnues, colector de la Merindad de Sanguesa (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 6 Compto de los colectores de Roncal y Sarasaz (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 7 Doc. 53, caj. 3, año 1272.
- 8 Valenza del peage de Pomplona, etc. Tomo 1, año 1265.
- 9 Compotus D. Crestel A D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 10 Conto de D. Martin Ortiz lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 11 Compto de D. Pontz de Monrodat, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 12 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 13 Cuento de Simen Periz é de Jacques, cuillidores de las rentas de Roncal é de Sarasaz. Tomo 20, año 1321.
- 14 Compotus D. Crestel A D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 15 Compto de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 16 «Peticones puestas etc.,» rollo n.º39, caj. 5.
- 17 Conto de dineros é de pan de la Merinía de Paule Bechavena. Tomo 7, año 1300.
- 18 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 19 Compotus D. Crestel A D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 20 Compotus D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 21 Compotus Martin Rois, Mirino de la Ribera. Tomo 2, año 1279.

- 22 Cuenta del año 1362; en el tomo 3.<sup>o</sup>
- 23 Compotus D. Pero Garceyz lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 24 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 25 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 26 Idem, id. id.
- 27 Idem, id. Tomo 8, año 1304.
- 28 Comto de los colectores de Roncal y Sarasaz (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 29 Compto de Remon Arnalt de Salha, Chastelán de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 30 Rollo de cuentas, n.<sup>o</sup> 26, caj. 6, año 1323.
- 31 Doc. 111, caj. 4, año 1298.
- 32 Compto de Arnaldo Guillen señor de Agramont, custodio de Ultrapuertos (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 33 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 34 Compotus D. Joffre, Mirino de Estella. Tomo 2.<sup>o</sup> año 1279.
- 35 Priv. de D. Sancho el Sábido, caj. 1, n.<sup>o</sup> 29, año 1158.
- 36 Compotus D. Joffre, Mirino de Estella. Tomo 2.<sup>o</sup>, año 1279.
- 37 Compotus D. Pere Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 38 Priv. del Rey D. Sancho, caj. 1, n.<sup>o</sup> 51, año 1191.
- 39 Compto de Arnaldo Guillen señor de Agramont, custodio de Ultrapuertos (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 40 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Mirino de Pomplona (año 1315. En el tomo 15, año 1314.
- 41 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 42 Compotus D. Pero Garceyz lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 43 Compto de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 44 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 45 Compto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 46 Homenaje del Vizconde de Tartax, año 1247 (Yanguas: Diccionario de Antigüedades de Navarra, tomo 2.<sup>o</sup>, pág. 230).
- 47 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 14, año 1311.
- 48 Informacion etc., n.<sup>o</sup> 105, caj. 2.
- 49 Idem, id.

- 50 Liga de los sobrejunteros, n.º 120, caj. 4, año 1299.
- 51 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 52 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 13, año 1309.
- 53 Idem id, id.
- 54 Compto de Semen Motza, cuillidor de las rientas del Rey en la Mirinía de Pomplona. Tomo 25, año 1329.
- 55 Compto de Johan Breton. baile de Estella. Tomo 6, año 1294.
- 56 Compotus D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 57 Compto de Semen Motza, cuillidor de las rientas del Rey en la Mirinía de Pomplona. Tomo 25 año 1329.
- 58 Compto de guarnicion del Sr. Vidasto. Rollo de cuentas, n.º 26, caj. 6, año 1323.
- 59 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 60 Priv. del Rey D. Sancho el Sabio, caj. 1, n.º 47, año 1188.
- 61 Compotus D. Pero Garceyz lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 62 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 63 Compto de Arnaldo señor de Irumberri, guarda de la bailía de San Juan (en lat.) Tomo 13, año 1309.
- 64 Compto de Guillermo Izard, Merino de Estella, (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 65 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 66 Escritura de trueque del Rey D. Teobaldo 1, caj. 2, n.º 13, año 1234.
- 67 Compto de guarnicion del Sr. Vidasto. Rollo de cuentas, caj. 6, n.º 26, año 1323.
- 68 Compto de Guillermo de Hala, receptor de las rientas. Tomo 9, año 1305.
- 69 Informacion etc., caj. 2, n.º 105.
- 70 Compotus D. Pero Garceyz lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 71 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 72 Compotus D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265
- 73 Idem id. id.
- 74 Compotus D. Pero Garceyz lo Merin da Pomplona. Tomo 1, año 1265.

- 75 Priv. del Rey D. Sancho, año 1191, caj. 1, n.º 51.
- 76 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 77 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 78 Escritura de trueque del Rey D. Teobaldo, año 1234; caj. 2, número 13.
- 79 Compto. de Johan Martiniz de Necuesa, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 80 Compto de D. Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 81 Compto de Paulo Bechavena, Merino y baile de Sangüesa, (en lat.) Tomo 6, año 1294.
- 82 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 83 Priv. del Rey D. Teobaldo, año 1234; caj. 1, n.º 60.
- 84 Priv. del Rey D. Teobaldo, año 1236; caj. 2, n.º 30.
- 85 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 86 Priv. de D. Sancho el Fuerte, año 1196, caj. 1, n.º 66.
- 87 Escritura de Trueque del Rey D. Teobaldo, año 1234, caj. 2, número 13.
- 88 Compto de Estefano de Rossas, colector de la Nabarrería (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 89 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 90 Conto de Odín de Merri, Mirino de Sangüesa. Tomo 15, año 1314.





## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

### REINO DE NABARRA<sup>1</sup>.

(CONTINUACION)

#### NABA, NABE.

«Llanura rodeada de montañas». Garsia Periz de *Nabaiz*,<sup>1</sup> var. *Nabaz*,<sup>2</sup> nombre actual. Enecones de *Nabascose*,<sup>3</sup> var. *Nabascuhes*,<sup>4</sup> *Nabascohes*,<sup>5</sup> *Nabascues*,<sup>6</sup> nombre actual. Iñigo *Nabarro*.<sup>7</sup> *Nabarsarax*,<sup>8</sup> en Araquil. D.<sup>8</sup> Domenga de *Nabardun*,<sup>9</sup> *Nabarzato*,<sup>10</sup> var. *Nabalzato*,<sup>11</sup> barrio en el valle de Roncal. *Nabal*,<sup>12</sup> var. *Napal*,<sup>13</sup> nombre actual.

#### NAGI.

«Remolon, perezoso». Por extension «lento» y tal vez «escaso». Bernardo de *Naguilha*.<sup>14</sup> *Naguiturri*.<sup>15</sup>

#### NAGUSI.

«Dueño, amo». Michael *Nagusi*.<sup>16</sup> Orti *Nagusia*.<sup>17</sup>

#### NAHAR.

Forma bajo-nabarra de *lahar* (l) y *lar* (g) «abrojo, zarza». Lobet de *Narbayssa*,<sup>18</sup> var. Lobeto de *Narbaiza*.<sup>19</sup> En una escritura del año 1134 que copia Llorente, aparece escrito *Larbasa* el *Narbaiza*, *Nar-*

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

baza de otras escrituras. *Nabarte*,<sup>20</sup> var. *Nabarret*.<sup>21</sup> *Narcuen*,<sup>22</sup> en la actualidad *Narcue*.

### NAHASI, NAASI, NASI.

«Desordenar, mezclar, revolver». *Nahasia*, *naasi*, *nasi*, «lo desordenado, mezclado, revuelto». *Nassuriz*.<sup>23</sup> D. Eneco de *Nassurica*,<sup>24</sup> hoy *Najurrieta*, en el valle de Unciti, compuesto tambien con *nasu*, correspondiente á *nasi*. La presencia de la *j* proviene de que se escribió *Naxurieta* para marcar el sonido sibilante de la *s*, rayano al de la *ch* francesa. A causa de haberse usado la *x* para representar sonidos guturales, cedió el puesto, por último, á la *j*, y la sonoridad de la palabra se alteró consecutivamente.

### NO.

Contraccion de *ano*, en mi opinion. *Noayn*.<sup>25</sup> *Nagore*,<sup>26</sup> la contraccion de *ano* es mayor aún en este nombre.

### OI, OHI, OHE.

«Cama». En guipuzcoano el plural *oyak* significa «encías», lit. «las camas», ó sea, los agujeros donde están implantados los dientes, etc. El significado primitivo de *oi*, *ohi*, *ohe* pudo muy bien ser el de «cueva, agujero, hendidura, etc.», lugares resguardados, propios para amontonar y tender las hojas y pieles, camas de los hombres protohistóricos: por sinécdoque se trasmutó, despues, su significado. Esta hipótesis está corroborada por el primer nombre que voy á citar: Garcia Semenz de *Oarriz*,<sup>27</sup> var. D. Diego Martiniz de *Uarriz*,<sup>28</sup> Simen de *Uarrotz*.<sup>29</sup> *Oarriz* vale tanto como «piedras de la cueva»; todo el mundo comprenderá cuán absurdo sería traducir, valiéndonos del significado de hoy, «piedras de la cama». Cabe que *Oarriz* esté compuesto con *obi* contraído.

*Oaide*,<sup>30</sup> var. *Oyaide*,<sup>31</sup> pueblo que hubo en Valderro. Este último nombre acaso está compuesto con *oyan*.

### OBI.

«Huesa, fosa. Boca de mina ó cantera». Con el significado de «huesa» se emplea sola; en los demás casos forma parte de una palabra compuesta; p. ej.: *arrobía* «cantera», lit. «fosa de la piedra». Esto demuestra que el significado primitivo de *obi* era el de «agujero, cue-

va» en general. *Obieta*,<sup>32</sup> término en Pamplona. Arnalt de *Obilar*.<sup>33</sup> *Obanos*.<sup>34</sup>

### OTSO, OCHO.

«Lobo». D. Pero *Ochoa*.<sup>35</sup> *Ochoco* de Hiricu.<sup>36</sup> *Ochanda* Galindiz.<sup>37</sup> *Ochando-zubi*,<sup>38</sup> término en Pamplona. Pedro de *Ochabide*.<sup>39</sup> *Ocha*.<sup>40</sup> D. Garsia *Ochoba*.<sup>41</sup> María Garsia de *Ochobi*.<sup>42</sup> Arnalt Sanz de *Ochagabia*,<sup>43</sup> var. Martin Sanchiz de *Ochogabia*,<sup>44</sup> al pueblo salacenco, en el dialecto del país, actualmente se le llama *Otsagi*: el primer componente es, en ambos casos, idéntico. *Ochocoayn*,<sup>45</sup> var. *Ossocoayn*,<sup>46</sup> *Ochocain*,<sup>47</sup> *Osacain*,<sup>48</sup> actualmente, *Osacain*, en Olaiibar. Arnalt *Oxoaytz*.<sup>49</sup> *Ossumbelza*,<sup>50</sup> var. *Ossuinbelza*,<sup>51</sup> pueblo que hubo en el valle de Aibar. *Ossun*,<sup>52</sup> actualmente *Usun* en el valle del Romanzado. *Otsso-essate*,<sup>53</sup> termino en Pamplona. La casa de *Otsabarratz*,<sup>54</sup> en Ultrapuertos.

El nombre *Ochoa* (actualmente apellido), desde muy remotos tiempos suena en la region nabarra; Mr. Luchaire citó un Fortunio *Ossoiz* que figura en un documento del cartulario de Leyre, año 972.\* Corresponde al *Lupus* latino, origen del *Lope* castellano. El *Ochoco* de arriba es diminutivo que vale tanto como *Lopeco* ó *Lobato*.\*\* El nombre femenino *Ochanda*, 'tuvo por diminutivo *Ochandeta*. Pienso que todos los nombres citados en este párrafo, están compuestos con *otso*, *ocho* «lobo»; pero es posible que en alguno de ellos figure *ots* «ruido», *osa* «nube» ú *otz* «frio».

### ODI.

«Canal, conducto, cauce». *Odieta*,<sup>55</sup> nombre de un valle.

### OK, OKO.

Palabra desconocida, pero indudablemente euskara. Conocemos las palabras *okai* «trigo», (de *ogi+gai*, lit. «materia del trigo»), *okaran* «ciruelo, ciruela», *okollu* «corral de aves», la «basse-cour» de los franceses. Los segundos componentes de las dos últimas palabras nos son también perfectamente conocidos: *aran* «ciruelo», *ollo* «gallina». Pero ¿qué significa el *ok* cuya posición dentro de cada palabra indica entre

(\*) *Sur les noms propres basques*, pág. 13.

(\*\*) Véase en el párrafo de *nahar* el nombre «Lobeto de Narbaiza».

ambos componentes una relacion de posesion ó procedencia? *Oco*,<sup>56</sup>  
*Ocoz*<sup>57</sup> en Ultrapuertos.

ARTURO CAMPION.

(*Se continuará*)

## NOTAS.



- 1 Compotus D. Crestel é D. Miguel de Undiano Tomo 1, año 1265.
- 2 Compto de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 2. año 1279.
- 3 Privilegio del Rey D. Sancho Remiriz, año 1087, caj. 1, n.º 9.
- 4 Compto D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 5 Conto de D. Garsía Lopiz, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 6 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 7 Priv. del Rey D. Sancho el Sábio, año 1171, caj. 1. n.º 37.
- 8 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 6, año 1294.
- 9 Compto de Paulo Bechavena, baile de Sangüesa (en lat.) Tomo 10, año 1306.
- 10 Cuento de Simen Periz e de Jacques, cuillidores de las rentas de Roncal é de Sarasaz. Tomo 20, año 1321.
- 11 Priv del Rey D. Sancho, año 1085, caj. 1, núm. 7.
- 12 Compotus D; Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 13 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 14 Rollo núm. 39, caj. num. 5.
- 15 Idem id.
- 16 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 17 Compto de Johan Lopeyz, Mirino de la Mirinía de Pomplona. Tomo 15, año 1314.
- 18 Compto de Pere Arnalt de Necuesa, é Simon Periz de Caparroso, recojidoresde la Mirinía de Sangüesa. Tomo 16 año 1316.
- 19 Compto de Simon Périz de Caparroso y Jacobo de Hala (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 20 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 21 Compotus D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 22 Doc. núm. 139, caj. 3; año 1277.
- 23 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1230.
- 24 Escritura de reconocimiento, año 1255, núm. 91, caj. 2.
- 25 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Mirino de Pomplona. Tomo 19, año 1319.

- 
- 26 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 27 Escritura de reconocimiento del Señor de Agramont, año 1237, caj. 4, núm. 12.
- 28 Informacion etc., caj. 2, núm. 105.
- 29 Compto de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 2, año 1279.
- 30 Conto de D. Garsia Lopiz, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 31 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 32 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 33 Compto de Maestre Guillermo de Cheny. Tomo 7, año 1300.
- 34 Priv. de D. Sancho Remiriz, año 1087, caj. 1, núm. 9.
- 35 Compotus D. Miguel Baldovin, baille é justicia de Tudela. Tomo 1, año 1265.
- 36 Conto de D. Garsia Lopiz, lo Merin ds Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 37 Compto de Miguel Periz de Aynnues, colector de la Merindad de Sangüesa. Tomo 22, año 1328.
- 38 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 39 Cuento en el tomo 4, año 1290.
- 40 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 41 Conto de la Merindad de Tudela, correspondiente al año 1315, en el tomo 15, año 1314\*.
- 42 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 14, año 1311.
- 43 Compotus D. Crestél é U. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 44 Compto de Reinaldo Ochoa, almirante de Sarasaz (en lat.) Tomo 10, año 1306.
- 45 Compotus D. Pero Garceiz lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 46 Conto de D. Martin Ortiz lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 47 Compto de Pedro de Beaufort Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 48 Priv. de D. Sancho VIII, año 1201, caj. 1. núm. 72.
- 49 Conto de Johan Izart, baille daillent puertos. Tomo 10 año 1306.
- 50 Compto de dineros de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 51 Conto de dineros é de pan de la Merinia de Paule Bechavena. Tomo 7, año 1300.
- 51 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 53 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 54 Compto de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 3, año 1287.
- 55 Priv. de D. Sancho el Sábio, año 1192, caj. 1, núm. 55.
- 56 Compotus D. Pero Garceyz lo Merin de Pamplona. Tomo 1, año 1265.
- 57 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 

\* Esta indicacion, como todas las de los libros de Comptos, es la que aparece al dorso de los mismos.

## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

**REINO DE NABARRA<sup>1</sup>.**

(CONTINUACION)

## OL, OLA, OLHA, OLE.

*Ol, ola* «tabla». *Ola, ole* «ferrería; oficina, fábrica», significados que también posee *olha*, y además, el de «choza, cabaña». *Olaiz*,<sup>1</sup> var. *Olaytz*.<sup>2</sup> *Olatz*.<sup>3</sup> *Olabe*.<sup>4</sup> *Olendi*,<sup>5</sup> pueblo que hubo en la Merindad de Sangüesa, probablemente junto á Aoiz. *Olarumbe*,<sup>6</sup> actualmente *Larumbe*. *Olaberri*,<sup>7</sup> pueblo que hubo en el valle de Esteribar, así como *Olandain*.<sup>8\*</sup> *Olatzegutia*,<sup>9</sup> var. *Olazuegutia*,<sup>10</sup> *Olazagutia*,<sup>11</sup> nombre oficial hoy: entre los bascongados del país, *Olatzegoitia*, *Olatzagoitia*. Pedro Rodríguez de *Olalde*.<sup>12</sup> El señor de *Olzo*.<sup>13</sup> este nombre pertenece á la Baja-Nabarra; en la Alta tenemos *Olza*. Iñigo de *Olaeta*.<sup>14</sup> *Oloriz*.<sup>15</sup> *Olcoz*.<sup>16</sup>

## OLO.

«Avena». Beitro *Oloa*.<sup>17</sup> nombre de un pechero.

## OLLO, OILO, OILHO.

«Gallina». *Oyllaburu*,<sup>18</sup> nombre de un ladron. *Oillexua*,<sup>19</sup> var.

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

(\*) No hay que confundir este *Olandain* de Esteribar con el *Orendain*, *Orindain*, *Olendain* ú *Olandain* del distrito de Guirguillano, Merindad de Estella, en el que por ser la *r* primitiva, no cabe atribuirlo á *ol, ola*.

*Oleyssoa*,<sup>20</sup> actualmente *Olejua*. D. Sancho Lopiz de *Oylloqui*,<sup>21</sup> var. *Olloqui*,<sup>22</sup> nombre actual.

Fuera de estos nombres—y aun los dos últimos me dejan alguna duda,—es imposible atribuir al componente *ollo* «gallina», los muchos de localidad formados con dicha palabra. Cuál es, pues, la otra significacion toponímica de *ollo*, *oilo*? La ignoro. Tampoco puedo decidir si la *i* es orgánica, ó simplemente ortográfica. La *ll* se empleó muchas veces con sonido de *l*, y para indicar su enmolecimiento, solian prefijarle una *i*: de donde *ill* igual á *ll* actual. La *ll* puede representar, por tanto, un sonido primitivo *l*, y en este caso los dos nombres que figuran al principio de la siguiente lista habria que referirlos á *ola*. Santa María de *Ollaze*.<sup>23</sup> D. Semén de *Olleta*,<sup>24</sup> var. D. Simon de *Ollieta*,<sup>25</sup> D. Johan Periz de *Oylletu*.<sup>26</sup> Furtado de *Oillocarizqueta*,<sup>27</sup> var. D. Furtado de *Ollacurizqueta*,<sup>28</sup> nombre actual, que vulgarmente se pronuncia *Ollacaizqueta*. *Oyllo*,<sup>29</sup> nombre de un valle; oficialmente *Ollo*. *Oyllobarren*,<sup>30</sup> ofic. *Ollobarren*. *Oyllogoyen*,<sup>31</sup> ofic. *Ollogoyen*. El monte *Oillegui*.<sup>32</sup> San Martin de *Ollogasti*:<sup>33</sup> contraccion de *Ollosagasti*.

#### ON.

«Bueno». Johane *Ona*,<sup>34</sup> nombre de un pechero.

#### ONGO.

Palabra desconocida. *Ongozarria*,<sup>35</sup> var. *Ungozarria*.<sup>36</sup>

Conviene recordar que en el bascuence actual existe la palabra *ongarri* «estiercol, fiemo; abono».

#### ONDAR, HONDAR.

«Arena; fondo, residuo, hez». Bernardo de *Hondartze*.<sup>37</sup>

#### OÑ, OIN, HUIN.

«Pie; pata». Segun Astarloa, *oña* significa «colina». Egidio Lopiz de *Oynnaz*.<sup>38</sup>

#### OPA.

Tenemos en el bascuence actual *opa* «deseo; regalo, ofrenda», *ope* «torta, bodigo», pero ninguno de estos significados conviene á nombres toponímicos. D.<sup>a</sup> Jurdana de *Opazu*.<sup>39</sup> *Opaco*.<sup>40</sup>

## ORBEL.

«Coscoja; hoja seca; hojarasca». María de *Orbegui*.<sup>41</sup> Orbara.<sup>42</sup>

## ORD.

*Ordoi* significa «herrumbre, orin; moho de los metales, roña, porquería». Pudiera aplicarse á un terreno de yacimientos metalíferos ó que presentara á la vista los rastros y señales que dejan los manantiales y filtraciones de agua ferruginosa, especialmente sobre la piedra. *Ordots* significa «verraco». *Ordo* «llano, liso», *ordoki*, *ordeka* «campo llano de sembradío». Me inclino á atribuir á la composición con *ordo* los nombres siguientes: *Ordirez*.<sup>43</sup> Gastea *Orduyuna*,<sup>44</sup> nombre oficial *Orduña*. *Ordoiza*.<sup>45</sup>

## OREIN, OREÑ.

«Ciervo; gamo, venado». *Oreyan*,<sup>46</sup> pueblo que hubo en el valle de Gulina. Con ménos probabilidades, á mi juicio, cabe asignar este nombre al componente *orhe*.

## ORRE, ORHE.

«Enebro». *Oray*.<sup>47</sup> *Orbaiz*.<sup>48</sup> *Orendinz*.<sup>49</sup> *Orarregui*.<sup>50</sup> var. *Oirarregui*.<sup>51</sup> nombre de un castillo del Rey de Navarra. *Orexer*.<sup>52</sup> Los montes de *Orebidea*.<sup>53</sup> D. Pedro Garsia de *Ororbitia*.<sup>54</sup> var. *Oreribia*.<sup>55</sup> hoy *Oroibia*.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará)

## NOTAS.



- 1 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 2 Priv. del Rey D. Sancho VIII, año 1201, caj. 1, núm. 72.
- 3 Compotus D. Martin de Ibero Tomo 1, año 1265.
- 4 Id. D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 5 Id. D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.



- 6 Conto de D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 7 Compotus D. Guillermo Hunal de Lantat. Tomo 2.<sup>o</sup>, año 1279.
- 8 Id. D. Pero Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 9 Compto de D. Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 10 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 11 Conto de Semén Motza, cuillidor de las rientas del Rey en la Mirinia de Pomplona. Tomo 25, año 1329.
- 12 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 13 Id. de Johan Izard, baylle de la terra dayllent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 14 Id. de Estéfano de Rosas, colector de la Navarrería (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 15 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 16 Compto de B. de Irumberri, Merino de Pomp. (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 17 Conto de Johan de Leyoz é Pero Miguel de Lecumberri, cojedores de las rientas de la Mirindat de Pomplona. Tomo 20, año 1321.
- 18 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx (en lat.) Tomo 10, año 1306.
- 19 Compto de Guillermo Izard, Merino de Estella (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 20 Id. de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 21 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 22 Priv. del Rey D. Sancho el Sabio, año 1192, caj. 1, núm. 58.
- 23 Priv. del Rey D. Sancho el Sabio, año 1085, caj. 1, núm. 7.
- 24 Escrit. del año 1274, caj. 3, núm. 73.
- 25 Conto de Arnalt Lechat, Mirino de la Ribera. Tomo 25, año 1329.
- 26 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano.
- 27 Letras citatorias, año 1327, caj. 2, núm. 34.
- 28 Informacion etc., año 1281, caj. 2, núm. 105.
- 29 Compotus D. Pero Gárceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 30 Id., id., id.
- 31 Id., id., id.
- 32 Cuenta perteneciente al año 1362 en el tomo 3.

- 33 Priv. del Rey D. Sancho el Sabio, año 1085, caj. 1, núm. 7.
- 34 Conto de Johan Lopeyz, Mirino de la Mirinia de Pomplona. Tomo 15, año 1314.
- 35 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 36 Conto de Odin de Merri, Mirino de Sangüesa. Tomo 15, año 1314.
- 37 Compto de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 38 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 13, año 1309.
- 39 Priv. del Rey D. Sancho el Sabio, año 1171, caj. 1, núm. 37.
- 40 Escrit. de trueque del Rey D. Teobaldo I, año 1234, caj. 2, n.º 13.
- 41 Compto de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 3, año 1287.
- 42 Conto de Odin de Merri, Mirino de Sangüesa. Tomo 15, año 1314.
- 43 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 44 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 11, año 1307.
- 45 Rollo de cuentas, año 1323, caj. 6, núm. 26.
- 46 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 47 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 48 Id., id., id.
- 49 Id., id., id.
- 50 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 51 Compotus de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona, Tomo 2, año 1279.
- 52 Id., id., id.
- 53 Compto de D. Semen Garceyz, vizconde de Baiguer, baille de la tierra de Baztan. Tomo 25, año 1329.
- 54 Cuenta correspondiente al año 1315, en el tomo 3.
- 55 Informacion etc., año 1281, caj. 2, núm. 105.

